

République Algérienne Démocratique et Populaire
Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique
Université Akli Mohand Oulhadj – BOUIRA
Faculté des Lettres et des Langues
Département des Lettres et Langue Française



Mémoire de master académique

Domaine : Lettres et Langues

Filière : Langue Française

Spécialité : Sciences du Langage

Présenté par :
-DJELLOUT Ghania
-DIKECHE Souhir

Titre

Alternance codique dans la
chanson du rap cas de Raja
Meziane

Devant le jury :

- ... Mme.FatimaZohra Amar Cherif ; Président(e)
Mme.Necera hebib : encadreur
M. Rachid Keciri : examinateur

Année universitaire 2021/2022

Remerciements

Nous remercions Allah de nous avoir accordé l'aide, la volonté, la patience et le courage durant nos études.

Nos sincères remerciements vont à notre directrice de recherche HEBIBE NACIRA, pour le soutien apporté, pour ses nombreux conseils, remarques, et corrections.

Et sans qui l'achèvement de ce travail n'aurait jamais été possible, et n'avoir pas été avare de son temps précieux.

Nous adressons nos remerciements chaleureux aux membres de jury pour avoir accepté de lire et évaluer notre travail

Ainsi, nous remercions tous les enseignants de département de français, qui vont veiller à nous former.

Enfin, nous tenons aussi à exprimer notre profonde gratitude à toute personne de près ou de loin, ceux qui nous encouragés

Merci à tous

Dédicace

Je dédie ce modeste travail à :

Mon meilleur mari qui m'a soutenu durant mon parcours éducatif

Et mes petits princes mes enfants : Riad et Amine

Dédicace

Je dédie ce modeste travail

À l'âme de mon grand père

À mes grands-parents papa Sido Mohamed et Houria

À mes chers parents Mohamed et D'Djamila

Pour leur soutenu, les sacrifices

Et tous les efforts consentis

Pour mon éducation et ma formation

À mon adorable frère Ahmed, je vous souhaite la réussite dans la vie professionnelle et privée.

À mes belles sœurs, Oumaima et Maria

À Abd el Rahman et Lakhdar

À mon binôme Ghania

À Nedjoua

Mon support de la vie

Mon bonheur et ma joie

Ma confiance

À Zineb, qu'elle toujours à mes côtés dans les pires et meilleurs moments de ma vie

À Zineb LAMRI ma fleurs de jardin, qui ma poussé et m'encouragé pour arriver au du chemin

À tout ma famille

À mes chères amies

Marel, Mélissa, Ahlam, Amina, Rihanna

À la personne qui mérite mon profond amour

Sommaire

Introduction générale :	10
Motivations et choix de sujet :	10
Problématique :	11
L'hypothèse :	11
Méthodologie et corpus :	11
PARTIE 1 : La situation sociolinguistique en Algérie.....	15
Introduction partielle :	15
1-Le contact de langue et pratique langagière.....	15
1-1 Le contact de langue	15
1-3.L'interférence :.....	16
1-4 Le code switching :.....	17
1-5 Le Bilinguisme :.....	17
1-6 L'alternance codique :.....	18
2- Les typologies de l'alternance codique.....	19
2-1 Les typologies de Poplack :.....	19
2-1-1.Alternance codique intraphrastique :.....	19
2-1-2.Alternance codique interphrastique ou bien «phrastique» :.....	19
2-1-3.Alternance codique extra phrastique :.....	19
2-2 Les typologies de Gumperz :.....	20
2-2-1.Alternance codique situationnelle :.....	20
2-2-2.Alternance codique conversationnelle :.....	20
2-3 La Typologie de Dabene et Billiez.....	20
2-3-1.L'alternance codique inter -intervention :.....	20
2-3-2. L'alternance codique intra-intervention :.....	21
3-Les fonctions de l'alternance codique	21
3-1 Les fonctions de l'alternance codique selon J.J Gumperz.....	21
3-1-1.La désignation d'un locuteur :.....	21
3-1- 2 Citation :.....	21
3-1-3 .Interjection :.....	21
3-1-4 .La réitération :.....	21
3-1-5 .La modalisation d'un message :.....	22
3-1-6 . Personnalisation Vs l'objectivation :.....	22
3-2 Les fonctions de Roman Jakobson :.....	22
3-2-1 la fonction expressive :.....	22

3-2-2.La fonction référentielle :	22
3-2-3. La fonction émotive	22
3-2-4.La fonction phatique :	22
3-2-5.La fonction métalinguistique :	22
3-1-6.Enfin, la fonction poétique :	22
4- Distinction entre l'altérence codique et l'emprunt :	23
5-La situation linguistique	23
5-1La langue arabe	23
5-1-1 L'arabe institutionnel :	23
5-1-2 L'arabe algérien :	24
5-2 La langues berbère :	24
5-3 Le kabyle.....	25
5-4 La langue française :	25
PARTIE 2 : Quelques données sur la chanson du rap	30
Introduction partielle :	30
2-1 Qu'est ce que le rap :	30
2-1-1 l'évolution du rap :	30
2-1-2 l'histoire du rap en Algérie :	31
2-2 les caractéristiques de la chanson rap algérien :	33
2-2-1-La langue :	33
2-2-2les thèmes :	33
2-3-la démarche suivie par la description de corpus :	33
PARTIE 3 : Cadre méthodologique et analytique	34
présentation de l'étude :	34
2-présentation de corpus :	34
2-1 critères de choix de corpus	34
2-1-1la date de parution :	35
2-1-2la variété des thèmes :	35
2-1-3 la fréquence des codes linguistiques alternés :	35
2-2présentations de chanteuse:	35
3-analyse thématique :	35
3-1 Mal être :	35
3-2 l'immigration clandestine:	37
3-3 Engagement :	37
3-4 l'amour de la maman :	38
4-Analyse des alternances codiques :	39

4-2 classements de la typologie des alternances codiques :	40
4-2-1 l'alternance inter- phrastique :	40
4-2-2 L'alternance intra phrastique :	41
5-Analyse des emprunts :	42
5-1 les emprunts directs :	42
5-2 les emprunts intégrés :	43
6-les fonctions de l'alternance codique :	44
6-1-les fonctions de l'alternance codique selon J.J.GUMPERZ :	44
6-1-1- la citation :	44
6-1-2-la désignation d'un locuteur :	44
6-1-3 l'interjection :	45
6-1-4 la réitération :	45
6-2-Fonctions de l'alternance codique selon Jakobson :	45
6-2-1 Fonction conversationnelle :	45
6-2-2-la fonction poétique :	45
6-2-3-la fonction conative :	46
7-l' analyse morphologique des éléments insérés :	47
7-1 Analyse qualitative des éléments insérés :	47
7-1-1 insertion unitaire :	47
7-1-2 l'alternance codique segmentale :	49
7-2Analyse quantitative :	49
7-2-1Les normes de comptages :	49
CONCLUSION GENERALE	57
BIBLIOGRAPHIE :	60
CORPUS :	63

Introduction générale

Introduction générale

Introduction générale :

Dans notre travail de recherche, nous allons analyser un cas de l'alternance codique dans la chanson rap en Algérie, notre objectif est de traiter l'alternance codique dans la production artistique de la chanson rap présentée par la jeune chanteuse Raja Meziane.

Notre démarche s'inscrit dans le domaine de la sociolinguistique, pour BAYLON :

« la sociolinguistique a affaire à des phénomènes très variés : les fonctions et les usages du langage dans la société, la maîtrise de la langue, l'analyse du discours, les jugements que les communautés linguistiques portent sur leurs langues, la planification et la standardisation linguistique, elle s'est donnée primitivement pour tâche de décrire les différentes variétés qui coexistent au sein d'une communauté linguistique en les mettant en rapport avec les structures sociales : aujourd'hui, elle englobe pratiquement tout ce qui est étude du langage dans son contexte socioculturel ».¹

Le rap est une forme d'expression vocale sur fond musical appartenant au mouvement culturel hip hop²

En Algérie, la langue française est très utilisée dans tous les secteurs : économique, administratif, social, éducatif, et même dans la langue quotidienne, le rap algérien se caractérise par la présence des langues étrangères à côté de la langue maternelle et le français occupe la première place dans son utilisation par rapport aux autres langues étrangères.

Les Algériens adoptent un mélange linguistique particulier de trois langues : l'arabe, le français et le kabyle, cette pratique reflète la réalité socioculturelle du pays, les jeunes chanteurs utilisent un code switching des trois langues pour attirer le maximum de public.

Motivations et choix de sujet :

Avec l'emploi des nouvelles langues comme le français, le kabyle, l'espagnol, nous sommes motivées à analyser plus précisément : *L'alternance codique dans la chanson du rap cas de Raja Meziane*.

Notre travail de recherche va se pencher sur des questionnements fondamentaux, auxquels nous allons apporter certains éléments de réponses.

Le choix de notre thème est motivé par deux points essentiels :

Premièrement, l'absence des travaux à notre connaissance traitant de cette problématique (aucun mémoire n'est réalisé au sein de notre département dans ce domaine).

Deuxièmement, la chanson de rap en Algérie est devenue ces dernières années au moyen d'expression très intéressante chez les jeunes pour exprimer leur soutien aux personnes qui luttent pour la liberté, des chansons antigouvernementales qui

S'attaquent à l'injustice sociale, aux inégalités et les conditions de vie désastreuses. Le rap prend une dimension politique, dont les sujets de chansons : révolution, hirak

¹ BAYLON CH, la sociolinguistique « cours de sociolinguistique » Paris, Nathan, 1996, p.35

² <https://housemusic.hooxs.com>

Problématique :

Dans les chansons du rap en Algérie, nous avons remarqué la présence des langues qui sont le français, l'arabe et anglais, l'espagnol et le kabyle. Ceci est dû au recours fréquent de certains chanteurs au mélange des langues dans leurs chansons, ce qui leur donne un caractère de plurilinguisme.

Notre recherche portera sur *L'alternance codique dans la chanson du rap cas de Raja Meziane* et pour mettre en évidence ce phénomène nous nous posons les questions suivantes :

Pourquoi les langues étrangères interviennent-elles dans les chansons du rap et pour quelle raison la chanteuse Raja Meziane fait-elle recours à ces langues ?

Quels facteurs motivent l'emploi de l'alternance codique ?

L'hypothèse :

Pour répondre à ces questions nous mettrons à l'épreuve quelques hypothèses que nous allons affirmer ou infirmer tout au long du travail:

- les langues étrangères intervenues dans les textes des chansons rap s'expliqueraient par le choix d'une langue qui peut contenir l'idée que cherche la chanteuse Raja Meziane.
- Elle ferait recours à la langue de l'autre pour des raisons esthétiques telles que la rime et la sonorité, ainsi la thématique qui exigerait la présence des langues étrangères
- le facteur qui pousserait à l'alternance codique est :

Au premier lieu pour une meilleure commercialisation du produit artistique et le succès dans le milieu jeune.

Méthodologie et corpus :

Notre étude est basée sur un corpus constitué de 08 chansons transcrites à partir d'album sonore téléchargé d'internet appartenant à une rappeuse algérienne Raja Meziane, l'alternance se fait entre l'arabe dialectal et le français, anglais, espagnol et kabyle.

Les chansons sont choisies, en se basant sur divers critères tels que la date de parution parce que les chansons sont récentes et d'actualité de 2019 à 2021, ensuite le deuxième critère est la variété des thèmes et le troisième la fréquence des codes linguistiques alternés.

Nous proposons tout d'abord, de relever toutes les alternances codiques dans les textes de chansons qui forment le corpus pour analyser leur typologie par la suite.

Le travail que nous proposons est réparti en deux grands chapitres. Le premier portera essentiellement sur le cadrage théorique de notre thème.

Nous exposons dans le premier chapitre les définitions de quelques notions relatives au phénomène de l'alternance codique, ensuite nous décrivons la situation linguistique en Algérie.

Introduction générale

Dans le deuxième chapitre nous citons quelques données sur les chansons du rap, son évolution, son histoire et son apparition en Algérie.

Le deuxième chapitre maintiendra le cadrage pratique de notre thème, nous nous sommes centrées en premier lieu sur l'analyse thématique des chansons et l'analyse typologique de l'alternance codique, ensuite nous avons dégagé les formes et les différentes fonctions d'alternance codique établies par Gumperz et Jakobson.

Enfin, Nous terminerons avec l'analyse morphologique des différents éléments linguistiques français insérés dans les textes de chansons .

Partie théorique

Chapitre I

La situation sociolinguistique en Algérie

PARTIE 1 : La situation sociolinguistique en Algérie

Introduction partielle :

Bien après l'indépendance jusqu'à nos jours, l'Algérie connaît une situation sociolinguistique assez complexe, ou ce qu'on appelle plurilinguisme, comme le souligne Rabah SABAA : *«L'Algérie se caractérise, comme on le sait, par une situation de quadrilinguisme sociale : arabe conventionnel /français/ arabe algérien /tamazight. Les frontières entre ces différentes langues ne sont pas ni géographiquement ni linguistiquement établies. Le continuum dans lequel la langue française prend et reprend constamment place, au même titre que l'arabe algérien, les différentes variantes de tamazight et l'arabe conventionnel redéfinit de façon évolutive les fonctions sociales de chaque idiome »*¹.

Cette situation pose de nombreuses questions sensibles et confuses au niveau de l'identité et l'appartenance culturelle à la société algérienne. Mais cela n'a pas empêché la présence de plusieurs langues qui sont les résultats de plusieurs facteurs idéologiques et historiques. L'Algérie comme bon nombre de pays dans le monde offre un panorama assez riche en matière de multi et plurilingue. Et comme l'a dit ABDLHAMID.S : *« le problème qui se pose en Algérie ne se réduit pas à une situation de bilinguisme mais peut être envisagé comme un phénomène de plurilinguisme »*².

De ce fait, nous pouvons dire que l'Algérie est un pays plurilinguisme.

Ce premier chapitre est consacré au cadre conceptuel qui intitulé «la sociolinguistique en Algérie». Premièrement, nous allons définir les concepts théoriques qui constituent notre domaine de recherche. Puis, nous allons parler de la linguistique en Algérie.

1-Le contact de langue et pratique langagière

1-1 Le contact de langue

On est aujourd'hui dans un monde où le libéralisme et l'ouverture des frontières pour le libre-échange et le déplacement des personnes³. Cette dimension plurilingue de la planète impose un contact continu et dynamique entre les langues⁴, ce phénomène est considéré comme l'un des principaux objets de la sociolinguistique est apparu pour la première fois avec Wernick (1953). Pour ce linguiste, il y a contact de langues quand un individu possède plus d'un code linguistique.⁵

Hamers l'a définie comme suite : *«le contact des langues inclut toute situation dans laquelle une présence simultanée de deux langues affecte de comportement langagier d'un individu ou*

¹SEBAA .R., culture et plurilinguisme ,https://www.ins.at/trans/13Nr_sebaa13.htm.

² ABDLHAMID.S., Pour une approche sociolinguistique de l'apprentissage et de la prononciation de français langue étrangère chez les étudiants universitaires du département de français de Batna thèse de doctorat université de Batna ,2002,p35

³MENDES , la notion du contact des langues quelques repères théoriques publié le 17/09/2015 à 07 :42

⁴idem

⁵idem

d'une communauté linguistique » Hamers in Moreau (1997 :94) selon lui la présence de deux codes linguistiques dans une situation lesquelles peuvent avoir une incidence sur le comportement langagier des locuteurs est une situation de contact de langues¹.

Au niveau individuel, le contact des langues se traduit par un état de bilinguisme défini comme « *un état psychologique de l'individu qui accède à plus d'un code linguistique* » (Hamers et Blanc ,1983 :95). L'auteur signale que, chaque personne a l'aptitude d'acquérir plusieurs langues à la fois

Une deuxième définition donnée par J,Dubois dans son dictionnaire linguistique : « *le contact des langues est la situation humaine dans laquelle un individu ou un groupe sont conduits à utiliser deux ou plusieurs langues* » Dubois(1973 :119). Selon cette définition, le contact de langue est un phénomène apparaît en Algérie où l'individu utilise alternativement deux langues où plusieurs, qui se donnent naissance à différents phénomènes linguistiques : l'alternance codique, l'interférence, l'emprunt, la diglossie, le bilinguisme.

1-2.L'emprunt :

Hamers définit l'emprunt comme « *un mot, un morphème ou une expression qu'un locuteur ou une communauté emprunte à une autre langue , sans le traduire* » Hamers, in Moreau(1997 : 136).

A travers cette définition Hamers et Blanc considèrent ce phénomène, comme un trait linguistique qui intègre dans une autre langue.

Il y a emprunt linguistique quand un parler « A » utilise et finit par intégrer une unité ou un trait linguistique qui existe précédemment dans un parler « B » et que « A » ne possédait pas, l'unité ou le trait emprunté sont eux-mêmes appelés emprunts².

L'emprunt est issu du contact entre deux langues et le passage dynamique d'un élément vers l'autre.

1-3.L'interférence :

Parfois quand on parle ou écrit, il nous arrive à employer des segments d'une langue à autre langue, c'est ce qu'on appelle l'interférence .

L'interférence est le résultat du contact entre les langues, est considéré comme un phénomène individuel négative causé par l'instabilité relation entretenue par le locuteur et la langue cible³. Ce qui caractérise les interférences par rapport aux alternances de code, c'est que,

¹tiré d'un site internet :<https://www.memoireonline.com/10/13/7486/m-l-alternance-codique-dans-l-emission-radio-maria-Jijel-FM3.htm> consulté le 17/05/2022 à 16h04min.

² Larousse, « dictionnaire linguistique de la rousse », Paris, Nathan , 1973 ,p 177.

³LAMRI Djahid , l'alternance codique dans la chanson rap en Algérie , cas de rappeur karim el Gang .mémoire de l'obtention de diplôme de master .p,16.

l'interférence s'agit d'un fait inconscient et involontaire, dans un bilingue adressé à un interlocuteur aussi bilingue. Ce qui confirment Hamers et Blanc en définissant ce phénomène comme « *une unité ou u' ensemble d'unités ou de règles de combinaison appartenant à une ou plusieurs langues, utilisées dans une autre langue* »¹

Selon Wernicke, l'interférence signifie que : « *un remaniement de structure qui résulte de l'introduction d'éléments étrangers dans les domaines les plus fortement structurés de la langue, comme l'ensemble du système phonologique une grande partie de la morphologie et de la syntaxe et certains domaines du vocabulaire (patentés, couleurs , temps)* »²

1-4 Le code switching :

Le code switching, phénomène très courant et observé dans toute communauté linguistique bilingue a été définie d'une manière trop générale et limitative par beaucoup de chercheur qui vient ce terme une alternance des deux langues au un passage d'une langues (1) à l'autre (2).

Hamers et Blanc proposent une définition plus fonctionnelle parce qu'elle « *stratégie de communication utilisé par des locuteurs bilingues entre eux : cette stratégie de communication utilisé par des locuteurs entre eux cette stratégie consiste à faire alterner des unités de longueur variable de deux ou plusieurs codes à l'intérieur d'une même interaction verbale* ». (Hamers et Blanc, 1983 :445). Cette définition est très intéressante dans le mesure où le code switching est considéré comme pratique de plusieurs langues alternées par des locuteurs dans situation de communication.

Aussi, Grosjean définit le code switching comme : « *Nous notons alors persistante de la langue de base au niveau de l'intonation...le code switching n'entraîne pas toujours un paysage complet d'une langue à l'autre (même lorsque le locuteur n'a aucun accent perceptible dans deux langues), ni au niveau segmental où nous trouvons des effets de coarticulation inter -langue, ni au niveau prosodique où parfois l'intonation reste celle de la langue de base* »³.

1-5 Le Bilinguisme :

«celui qui ne connaît pas les langues étrangères ne connaît pas de sa propre langue»
GOETHE. pour lui, l'apprentissage d'autres langues étrangères referme un double avantage et faire mieux appréhender notre langue maternelle.

¹HAMERS. J. F & Blanc M., Bilingualité et bilinguisme ,Bruxelle, Mardaga,1989 , p.123

²CALVET.J.L.,la sociolinguistique , paris ,puf ,1993,p.23

³CROSEJEAN.F., vers une psycholinguistique expérimentale de parler bilingue ,Devenir Bilingue in Acte de 2ème colloque sur le bilinguisme ,université de Nen chatel ,20 -22 septembre 1984 ,Tubigen ,Max Niemeyer verlag , 115-132

« le bilinguisme a toujours été en quelque sorte, un phénomène exceptionnel-sinon anormal-affectant seulement quelque pays bilingues dans le monde ou quelque individus dans une communauté »¹.

Aussi, le bilinguisme est l'un des principaux objets de la sociolinguistique. Ce phénomène c'est le fait de pratiquer et alterner deux langues distincts, Cette situation linguistique suppose l'existence de deux communautés, en caractérisant les individus qui métrisent concurremment deux langues.

Khaoula Taleb Ibrahimiaïndiqué dans son livre : les algériens et leur langues « *le rapport du bilinguisme avec la personnalité de locuteur peut effectivement varier selon les contextes dans lesquels se déroule le bilinguisme, il dépend d'une manière générale de la force des univers sémantique implicite aux langues concurrentes. Dans le contexte de l'Algérie, le bilinguisme est un produit de la situation coloniale un tel bilinguisme ne va pas sans conséquence conflictuel sur le plan de la personnalité* »², selon cette citation, nous pouvons dire que, la présence de deux langues en Algérie est une réalité inéluctable comme : arabe dialectale / français /berbère. Donc la société algérienne est une société bilingue.

Nous concluons , le bilinguisme est l'habilité d'un individu ou d'une communauté d'utiliser deux langues différents pour communiquer.

Pour Martinet, il a dit :«.... *Il est nécessaire de redéfinir le terme de bilinguisme(emploi concurrent de deux idiomes par un même individu où à l'intérieur d'une même communauté) ne serait – ce que pour exclure l'implication très répandue qu'il y'a bilinguisme que dans le cas d'une maitrise parfaite et identique de deux langues en cause*»³

1-6 L'alternance codique :

Lorsqu'un individu est confronté à deux langues qu'il utilise tours à tour, il arrive qu'elles se mélangent dans son discours et qu'il produise des énoncés «bilingue». Il ne s'agit plus ici d'interférence mais, pourrait - on dire, de collage, du passage en un point du discours d'une langue à l'autre, que l'on appelle mélange de langue ou alternance codique.⁴

L'alternance codique est un terme générique rendant compte d'un grand nombre de terminologie :alternance de langue, alternance codique, mélange de langue, mélange codique, manque transcodique, structure mixte,(Cannut, 2002), incorporation (Boyd, Adresson, et Tournelle, 1991). Selon Gumperz qui est le principal initiateur de ce concept, l'alternance codique c'est : «*la juxtaposition à l'intérieur d'un même échange verbal de passage où le discours appartient à deux systèmes ou sous système grammaticaux différents*»⁵

¹ DUBOIS. J., dictionnaire linguistique et science du langage ;ED ,p. 115

²TALEB ,IBRAHI ,KH ., les algériens et leurs langues ,El hikma ,1997,p53

³ ANDRE .M ., in Taleb , les algériens et leurs langues ,El hikma , la deuxième édition , p.50

⁴ CALVET. L.J., Que sais – je ? , la sociolinguistique ,puf ,p.22

⁵GUMPERZ. J., la sociolinguistique , interactionnelles une approche interprétative ,Paris ,1989.p57

En ajoutant que l'alternance codique, considère comme pratique langagière qui se réalise par un acte individuel, ce phénomène est le produit des contacts des langues et du bilinguisme, et qui signifie le transfert automatique d'une langue à une autre langue ou d'un système à un autre système. Dans laquelle le locuteur utilise deux langues différents dans la même discours.

Aussi, pour E Haugen : « *l'alternance codique est l'usage alterné de deux langues, cela va de l'introduction d'un mot non assimilé et isolé à une phrase ou plus dans le contexte d'une autre langue* » (Haugen, 1973 :505).

2- Les typologies de l'alternance codique

2-1 Les typologies de Poplack :

Poplack se distingue (03) types d'alternance codique :

2-1-1. Alternance codique intraphrastique :

« *Lorsque de structures syntaxiques appartenant à deux langues coexistent à l'intérieur d'une même phrase c'est à dire lorsque les éléments caractéristiques des langues en cause sont utilisés dans un rapport syntaxique très étroite, du type thème-commentaire, non complément, verbe -complément* »¹

Dans ce type d'alternance, les locuteurs peut alterner deux codes dans un même énoncé.

L'alternance intraphrastique est obéie a des contraintes grammaticales strictes, comme les règles grammaticales de chaque langue qui se doivent respectées.

2-1-2. Alternance codique interphrastique ou bien « phrastique » :

« *C'est une alternance de langues au niveau d'unité plus longues, de phrases ou de fragments de discours* » (Moreau, 1997 :32)

Elle se réalise quand un locuteur emploi un segment, une proposition, phrase, discours dans les productions d'un même locuteur ou dans les prises de parole entre les interlocuteurs « dite aussi phrastique, renvoi à l'usage alternatif de segments longs de phrase ou de discours ou les énoncés sont juxtaposés à l'intérieur d'un tour de parole, dans ce type d'alternance codique le locuteur cherche une facilité ou une fluidité dans les échanges. »²

Dans ce type d'alternance quand les locuteurs passent d'une langue a une langue, l'échange entre eux seront plus facile et fluides.

2-1-3. Alternance codique extra phrastique :

¹MOREAU ,M ,L , la sociolinguistique « concept de base » ,ed ,Mardaga , 1997, p 32

²MOHAMED ,Zakaria Ali Bencherif., l'alternance codique arabe dialectal /français dans des conversations bilingues de locuteurs algériens immigré /non -immigré , thèse de doctorat de science de langage , université de Tlemcen 2008 /2009 , p.49

« on a une alternance extra phrastique lorsque les segments alternés sont des expressions idiomatiques, des proverbes » (Moreau, 1997 :33).

Ce type d'alternance apparaît dans le cas où les segments alternés sont des expressions figées ou des locutions idiomatiques, et qu'il est difficile de traduire littéralement.

2-2 Les typologies de Gumperz :

2-2-1. Alternance codique situationnelle :

« est liée aux différentes situations de communication. Elle dépend des activités et des réseaux distincts mais également de l'appartenance sociale du locuteur »¹

2-2-2. Alternance codique conversationnelle :

L'alternance codique conversationnelle dite aussi stylistique ou métaphorique que se produit de façon automatique à l'intérieur d'une même conversation sans le changement d'interlocuteur ou de sujet de discussion correspond beaucoup plus à l'emploi de deux langues dans la conversation comme stratégie et ressource de communication (Gumperz, 1989 :73-83).

L'alternance codique conversationnelle est moins consciente, automatique et échappe au contrôle du locuteur. Elle s'opère au niveau syntaxique, phonologique, et morphologique, à ce propos J. Gumperz dégage 6 fonctions de l'alternance codique conversationnelle : la fonction de citation, la fonction de désignation d'un interlocuteur, la fonction de réitération, la fonction de mondialisation d'un passage et la fonction de personnalisation versus d'objectivation.

2-3 La Typologie de Dabene et Billiez

Louis Dabene et Jacqueline Billiez (1988) ont élaboré cette typologie à partir de l'analyse des pratiques langagières des jeunes issues de l'immigration. Ils ont distingué 03 types d'alternance codique.

2-3-1. L'alternance codique inter -intervention :

« surgit entre deux tours de parole d'un même locuteur qui renvoie par choix d'une langue en renvoyant l'autre, ou encore quand il s'agit de changement de langue d'un locuteur à l'autre entre deux interventions »²

Ce code d'alternance survient entre deux échanges de parole d'un même locuteur qui préfère choisir une langue ou détermine d'une autre ou encore le changement de code d'un locuteur à l'autre entre deux tours de parole.

¹ Idem p, 50

² Idem, p52

2-3-2. L'alternance codique intra-intervention :

L'alternance inter-intervention «comprend l'alternance inter-acte qui se produit à l'intérieur d'un même acte de parole. Celle-ci est divisée à son tour en : alternance segmentale et alternance unitaire. Cette bipartition correspond à la longueur de l'alternance, dans l'alternance segmentale il s'agit de segments de phrase marquant aussi un changement de langue : dans l'alternance unitaire, il s'agit de l'alternance d'un seul item où on distingue entre deux types insert et l'incise. La première concerne les unités sans aucune fonction syntaxique comme les insultes ou les termes modalisateurs qui ponctuent le discours oral, ce que Poplack appelle les tags. La seconde (incise) correspond aux unités insérées dans les segments syntaxiquement intégrés proche de l'emprunt « mais il s'en différencie dans la mesure où il relève généralement de l'initiative individuelle» (Dabene, ibd :9)

3-Les fonctions de l'alternance codique

3-1 Les fonctions de l'alternance codique selon J.J Gumperz

Gumperz distingue (06) fonctions :

3-1-1.La désignation d'un locuteur :

La désignation établit une liste de fonctions suite à son approche des pratiques langagières des locuteurs alternant (1989 :73-84)

3-1- 2 Citation :

C'est, quand un locuteur rapporte un tel discours qui se dit sous forme de citation dans une langue différente.

Designe un ou plusieurs interlocuteurs :

Sert à adresser le message ou attribuer l'attention d'un interlocuteur parmi plusieurs interlocuteurs présents.

3-1-3 .Interjection :

Cette fonction consiste à marquer une interjection ou un élément phatique pour exprimer les sentiments, les regrets, la surprise et d'autre forme d'expression.

3-1-4 .La réitération :

c'est la répétition d'un même message dans deux langues différentes.

Selon Gumperz :« il est fréquent qu'un message exprimé d'abord dans un code soit répété dans un autre, soit littéralement, soit sous une forme quelque peu modifiée, dans certains cas ces répétitions peuvent servir à clarifier ce qu'on dit, mais souvent elle ne servent qu'à amplifier ou à faire ressortir un message». Gumperz(1989 :77).

3-1-5 .La modalisation d'un message :

Le but de cette alternance est de : «modaliser des constructions telles que phrase et complément verbe, ou prédicat suivant une copule » Gumperz(1989 :78)

3-1-6 . Personnalisation Vs l'objectivation :

Cette fonction est un peu difficile à préciser en terme purement descriptifs car, il s'agit de déterminer la distinction entre parler de l'action et parler en tant qu'action, le degré dans lequel le locuteur est impliqué dans un message, la mesure dans laquelle une affirmation reflète l'opinion personnelle ou les connaissances.

Les six fonctions signalées par Gumperz pourraient aider à l'interprétation varie en fonction de la variation du contexte et du contenu du discours et que beaucoup de cas, c'est le choix de la variété elle-même dans la situation de conversation donnée qui la détermine. Khaoulat.B

3-2 Les fonctions de Roman Jakobson :

Roman Jakobson dans un article de 1960 intitulé (linguistique et poétique,des essais de linguistique générale,1963). Analyse le schéma de la communication en distinguant (06) facteurs constitutifs-

Le contexte(ou référent), le destinataire, le destinataire, le contact (canal), le code et le message. Chacun de ces facteurs joue un rôle dans le message, mettant ainsi en jeu une certaine « fonction du langage».

3-2-1 la fonction expressive :

Centrée sur le destinataire qui manifeste ses émotions, son affectivité. Axé sur le « je ». Elle englobe également l'acquisition d'expression. D'un style, d'une façon bien personnelle de s'exprimer.

3-2-2.La fonction référentielle : (dite aussi dénotative ou cognitive) marque la visée du référent : l'aspect informatif du langage.

3-2-3. La fonction émotive (ou expressive) correspond à la trace de l'émetteur dans son message.

La fonction conative marque l'orientation du message vers le destinataire.

3-2-4.La fonction phatique : reflète dans le message les conditions de communication à travers le canal.

3-2-5.La fonction métalinguistique : traduit dans le message la prise de position explicite de l'émetteur à l'égard de code.

3-1-6.Enfin, la fonction poétique : définie comme « l'accent mis sur le message pour son propre compte». Concerne la surcharge de signification prise par le message, du fait même de la forme de ses signifiants.

4- Distinction entre l'alternance codique et l'emprunt :

L'emprunt et l'alternance codique des phénomènes sont des phénomènes sociolinguistiques, les deux phénomènes sont des conséquences du contact de langues.

Selon J.J.Gumperz, l'emprunt est l'introduction d'une variété dans une autre de mots isolés ou d'expressions idiomatiques brèves, figées. Les items en question sont incorporés dans le système grammatical de la langue des emprunts¹.

Ils sont traités comme appartenant à son lexique, en revêtant les caractéristiques morphologique, et entrent dans ses structures syntaxiques. En revanche, l'alternance codique repose sur la juxtaposition significative de ce que, consciemment ou non.

L'emprunt situe au niveau du mot ou la proposition, alternance codiques en dernier ressort une affaire d'interprétation de la conversation². Poplack (1988 :30-31) considère que contrairement à l'alternance la plupart des items empruntés ont tendance à s'intégrer, du moins morphologiquement et syntaxiquement.

Shana Poplack estime que l'établissement d'une frontière entre les deux phénomènes est difficile, dans un discours de la langue B apparaît une unité lexicale isolée, ayant subi à la fois les marques des langues A et B. « *Mais l'étude empirique des données sur le bilinguisme nous démontre qu'il est souvent impossible de distinguer l'alternance véritable c'est tout particulièrement le cas quand une unité lexicale isolée provenance d'une langue apparaît dans le discours de l'autre obéissant à la fois aux règles grammaticales des deux langues* »

Poplack (1988 :28).

Il est donc important de voir quels sont les critères pouvant servir de repère de distinguer entre l'emprunt et l'alternance codique³.

5-La situation linguistique

5-1La langue arabe

5-1-1 L'arabe institutionnel :

Depuis l'indépendance l'arabe institutionnel (classique) a bénéficié du statut de langue nationale et officielle de l'état algérien et en plus d'être la langue de livre «le coran» et de l'Islam qui est la religion de l'état algérien, Taleb Khaoula Ibrahimi déclare que : « *cette variété choisie par Allah pour s'adresser à ses fidèles* »⁴.

¹ Cité par Berghout ,Noujoud , sous la direction de Mr derraji Yacin , in approche de l'alternance codique (chaoui , arabe dialectal / français chez les étudiants d'origine berbérophone de la 1 ère année licence de français l'université de Batna ,décembre 2002.

²ABDLHAMID ,Fatima ,zohra ,pour étude lexicale de l'alternance codique dans les pratiques langagières , cas de l'émission télévisé « NesNessma »

³<https://www.conferences.org> , congrès Mondial de linguistique Français –CMF 2014 SHS web of conférence

⁴K .Taleb Ibrahimi ., les algériens et leurs langues ,El Hikma ,Alger,1995,p 05

Ce code linguistique est associé seulement dans des situations formelles (administratif, tribunal, école), et elle n'est jamais utilisée dans les situations informelles (en famille, amis, dans la rue). Par ailleurs, Grandguillaume affirme que : « [...] sans référence culturelle la langue parlée de personne dans la réalité de la vie quotidienne [...] Derrière cette langue nation, il n'y a pas de communauté nationale dont elle serait la langue tout court, dont elle serait bien sur la langue maternelle »¹

En outre, «cette langue étant perçue et considéré comme composante essentiel de l'identité du peuple algérien est en quelque sorte le ciment de l'unité nationale »².

5-1-2 L'arabe algérien :

C'est l'arabe de la nation algérienne où la majorité de population algérienne utilise cette variation en considérant la langue maternelle de la majorité région du pays.

Foudil Chériguen déclaré que : « cet arabe dialectal est, sans aucun doute, la langue qui, de toutes, dispose du plus grand nombre de locuteurs, ce qui constitue son atout majeur »³.

Cette langue, elle a une variété, qui se varie d'une région à une autre que représente dans la structure phonétique, morphologique, et un ordre sémantique comme Taleb Khaoula Ibrahimi dite : «cette répartition permet de distinguer en Algérie, les parlers ruraux des parlers citadins » (Coexistence et concurrence des langues en Algérie, Al HIKMA, 2004)

5-2 Les langues berbères :

Langue partout minoritaire, c'est une langue ancienne en Algérie et la deuxième langue nationale du pays est appelée aussi Tamazight qui a été officialisée, par l'état algérien grâce à plusieurs revendications du mouvement berbère. Cette langue occupe aujourd'hui une place primordiale, considérable officielle et nationale.

Foudil Chériguen confirme que : « Au prise d'une lutte particulièrement remarquable depuis 1980, il réussit à s'inscrire dans le lieu politique à résister en dépit des difficultés et des obstacles en tout genre que posent ses adversaires politiques à sa reconnaissance en tant que langue nationale et officielle »⁴

Ensuite, le statut de cette langue a vu le jour dans le domaine médiatique tel que : les journaux, la radio, la télévision et c'était à partir des événements éreintés « le printemps berbère » qui ont modifiés son statut à un statut secondaire, et elle devient une langue officielle depuis Avril 2002.

¹GRANDGUILLAUME.G , la francophonie en Alger ,2^eécole des grandes études en science sociale ,Paris ,2008

²ZABOOT,T ,op , cit ,p 80

³Chériguen ,F , Mots, les langages du politiques ,1997

⁴CHERGUEN,F ,op ,cite ,p 111

5-3 Le kabyle

Le kabyle est l'un des dialectes du berbère. Son histoire a fait un pôle résistance aux conquérants successifs, elle est la langue maternelle et usuelle de la majorité de la population du Kabylie.

La langue berbère du Kabylie, héritière d'une histoire tourmentée et soumise à de très fortes pressions externes, se manifeste désormais une vitalité et une dynamique certaines, elle est la seule variété du berbère qui ait fait objet, depuis d'un siècle¹.

Le Kabyle est la langue des ancêtres. Cette langue exerce une grande influence sur plusieurs domaines tels que : le domaine culturel et dans la recherche scientifique.

5-4 La langue française :

« L'Algérie, c'est la France et la France ne reconnaîtra pas chez elle d'autre autorité que la sienne ». A travers cette citation, l'Algérie a été constituée par la France qui lui en même temps nié identité propre². Rabah. S déclare que : « la réalité empirique indique que la langue française occupe en Algérie une situation sans contexte, unique au monde, sans être la langue officielle, elle véhicule l'officialité, sans être la langue d'enseignements, elle reste une langue de transmission du savoir, sans être la langue d'identité, elle continue à façonner de différentes manières et par plusieurs canaux, l'imaginaire collectif. Il est de notoriété publique que l'essentiel du travail dans les structures l'administration et de gestion centrale ou locale, s'effectue en langue française »³.

Donc, cette variété étrangère qui occupé l'Algérie aujourd'hui, elle occupe une place symbolique et jouit une place général dans la situation sociolinguistique en Algérie.

Conclusion

La sociolinguistique en Algérie est difficile et complexe mais aussi intéressante et fascinante. Cette situation a été aussi la présence de plusieurs langues, ce qui la rend l'Algérie un pays plurilingue.

Le contact entre les langues résulte plusieurs phénomènes et parmi les : l'alternance codique qui est présente dans différentes domaines comme la chanson du rap qui est notre domaine de recherche.

¹CHAKER,S., « kabylie :la langue », Encyclopédie berbère (en ligne),26 /2004 document k 15 , mis en ligne le 01 juin 2011 ,consulté ,le 19 juin 22 : URL

² MITTERAND ,F, 19 mars .cite dans un article intitulé « le fiagro » par Maxim Tardonnet ,publie le 18 /30/2016 à 15 :33 , mis à jour le 18/03/2016 à 15 :39

³Franconphonie en Algérie ,GillbrtGrandguillaume dans HERLES ,La revue (2004/3(n 40) p.75 à 78

Chapitre II

Quelques données sur la chanson du rap

PARTIE 2 : Quelques données sur la chanson du rap

Introduction partielle : la richesse de la situation sociolinguistique en Algérie fait d'elle un terrain propice de nombreuses recherches, actuellement, la langue française occupe une place fondamentale dans notre société, dans tous secteurs : administratif, social, économique, éducatif. Cette réalité qui pose plusieurs interrogations sur les phénomènes de contact des langues et ses conséquences sur le locuteur algérien qui adopte ce phénomène dans ces pratiques différentes et quotidiennes¹. Les chanteurs de rap une catégorie de ces locuteurs qui chantent dans un langage quotidien. Les travaux sur ces jeunes rappeurs et leurs parlers se sont développés depuis le milieu des années 90. Ces travaux ont eu pour but de décrire les variations dans les parlers jeunes, pour expliquer qu'il ne s'agit pas d'une langue sans règles, pauvre et inadéquate à la communication, mais d'un ensemble de pratiques langagières régies par des normes et reflètent une certaine pensée jeune. Ces rappeurs sont capables de réfléchir sur leur avenir, leur identité sur la langue qu'ils pratiquent au quotidien.

2-1 Qu'est ce que le rap : style de musique, apparu dans les ghettos afro-américains dans les années 1970, fondé sur la récitation chantée de textes souvent révoltés et radicaux, scandés sur un rythme répétitif et sur une trame musicale composite.²

Le rap est un mouvement culturel et musical (musique populaire) qui tire ses origines du hip hop apparu au début des années 1970 dans les ghettos américains, le rap se caractérise par une diction très rythmée et l'usage de la rime.³ Ce genre musical est considéré comme chanson urbaine qui exprime la pensée d'un groupe socialement exclu et critique la réalité de la société, Trimaille confirme que : « Nés dans la rue, les arts qui fondent le mouvement hip hop sont par excellence urbains » (Trimaille, 1999 : 99)

2-1-1 L'évolution du rap :

« Pendant plusieurs années, le rap n'a pas pu évoluer qu'en se mêlant à d'autres genres musicaux : soul, funk, hard rock, folk, jazz, etc. La fin des années quatre-vingt-dix est cependant marquée par l'émergence d'artistes ingénieux (company flow, Wu-Tang Clan,

¹LAMRI, DJAHIDA., l'alternance codique dans la chanson rap en Algérie : cas de rappeur El Gang université de Jijel, p24. 2015/2016

²<https://www.larousse.fr.dictionnaire> Larousse.

³<https://fr.m.wikipedia.org>

dilated people) qui lui insufflent une inspiration créatrice rénovatrice . l'accès à de nouveaux outils de travail (logiciel toujours plus perfectionnés, tels que sampler et séquence) offre des possibilités techniques et artistiques jusque là inédites aux artistes de la communauté hip hop, notamment les disc-jockey (D.J), qui distillent des sonorités, des rythmes et des mélodies auparavant imperméable aux rappeurs ».¹

Le rap fait partie de tout ce qu'on appelle le hip hop qui est une manière de s'habiller et de danser mais aussi un modèle de vie de langage et un état d'esprit issu de la rue.

Au début des années 80 le mouvement prend son envol avec de grands rassemblements

« Bloc party » ou s'affrontent danseurs, grapheurs, Dj, et Mc, des stars commencent à naître comme les Run DMC, Grandmaster flash ou africa Bambaataa.

Au Etats-Unis le groupe public Enemy redonne un second souffle du rap en 85-86, délaissant le coté festif pour dénoncer les inégalités sociales et raciales.

En France c'est avec l'apparition des radios libres que le rap connu à être radiodiffusé et en 84 des émissions tété voient le jour comme hiphop sur TF présenté sur Sidney.

Au début des années 90 c'est la véritable naissance du rap dans l'esprit plus revendicatif où les textes prennent une importance capitale, ils doivent faire du bon rap. Les portes sont ouvertes, les anciens ont créé des labels pour produire les nouveaux et le rap est la musique la plus appréciée chez tous les jeunes. Le rap commercial disparaît et les rappeurs sont plus en plus indépendants².

2-1-2 l'histoire du rap en Algérie : le rap algérien est un genre musical qui a fait son apparition en Algérie vers la fin des années 1990. L'artiste Farid Kalamity a estimé que : « le rap est entré en Algérie depuis la fin des années 90 et message à cette époque ont touché le rejet du terrorisme, l'expression de la libération ». La naissance intervient dans un contexte politique et social très difficile, Il s'adresse beaucoup plus à toutes les catégories des jeunes et qu'il devient la musique préférée des ados : « Aujourd'hui, le rap touche un public bien plus large. Il est devenu plus commercial plus ouvert musicalement ». Le rap algérien est interprété dans différentes langues : arabe, kabyle, français et anglais.

¹«Rap» Microsoft études 2007 Encarta 2007 (DVD). Microsoft corporation, 2006.

²<https://www.rap2France.com/histoire-du-rap-français.php>

En Algérie le Rap se développe en 1998, il devient parmi les plus essentiel dans le monde musulman : « *le mouvement Rap de l'Algérie est sans doute le plus important du monde musulman, quantitativement mais aussi qualitativement* ».

En 1985, apparaît le premier morceau officiel du rap algérien titré Jaoula fellil de Hamidou .dans les années 1990 a marqué la création des premiers groupes rap dans les grandes villes Alger, Oran, Annaba.

Ainsi , les premiers groupes Hamma Boys , intik , et MBS , se sont formés et constituent l'expression du rap qui reflète la vie quotidienne des jeunes Algérien et qui en avait narre de vivre le chômage ,la corruption , et la misère .Malgré leur rap enrôlé , leurs protestation et leurs mots durs car leur apparence coïncide avec la décennie noire

En Novembre 1998, apparu le premier célèbre album de rap algérien « Ouled El Bahdja (les enfants de la radieuse)) , qui a eu beaucoup de succès ,dans le deuxième œuvre « Aouama » (Najeurs).

C'était le début de la consécration pour beaucoup des groupes comme le célèbre Double Canon d'Annaba, avec Lotfi et Waheb. Leur premier album vedette Kamikaz sortie en 1997 qui a connu un grand succès.

Aujourd'hui le rap algérien fait élément intégrante de la culture musicale algérien car en duo entre le rappeur et le chanteur du rai.

Il y'a plus de 1600 groupes de rap existant en Algérie, et malgré les problèmes qui nos convergent, les rapports leurs chansons sont entendues par des célèbres chanteurs français comme RIM-K et que concret avec de jeunes chanteurs algériens.

En 2010, le rap a vu l'apparition de la nouvelle génération rapdz ,les rappeurs commençant à toucher le marché de la musique algérienne ,on peut citer parmi eux Apoka,Intik-prod,Diri 16 prod, Av Noise ,Fugi ,DMF ,betonbled,M16,15 coups,Freek

nce,Massacre(rap),C4RYS,Yakuza,fadavex,L D'Ex(liberté d'expression),H2M aka ha zouj mime, Karim El Gang,Lax,zakiSp,Reality,chakir,Nailiclan,B.R.Y.A...mais le problème de la censure reste malgré l' évolution des mentalités,aujourd'hui le rap en Algérie commence à «se mettre à l'aise »,les groupes s' enchainent,c'est désormais facebook,skyblog,myspace,et marché noir.¹

¹Rap algérien .<https://fr-academic.com>

2-2 les caractéristiques de la chanson rap algérien :

La chanson rap en Algérie marque deux plans : sur le plan formel (la langue, variété, style) et sémantique (le contenu : le sujet traité).

2-2-1-La langue :

La langue de l'orale est la plus utilisée dans les chansons rap algérien, une langue que tout le monde la comprend.

La langue de la chanson du rap fait recours à plusieurs langues tels que le français, l'anglais et espagnol sous forme l'emprunt, l'alternance codique.

2-2-2les thèmes : plusieurs thèmes sont traités dans les chansons de rap, et parmi ces sujets on trouve :

-Les problèmes sociaux : parmi les problèmes sociaux traités par les chansons de rap : l'immigration, haraga, chômage, l'injustice, drogue...etc.

-La politique : c'est un thème traité par la plupart des chansons.

-L'amour : genre de sujet est traité parce que la plupart des rappeurs sont jeunes.

2-3-la démarche suivie par la description de corpus : pour pouvoir vérifier les hypothèses données en début de ce travail, il faut précéder par une analyse descriptive des éléments en langues française intégrés dans les textes chantés, et pour en arriver nous nous sommes sur plusieurs paramètres en commençant par le type d'alternance codique utilisé et les fonctions des alternances codiques.

Conclusion :

Le rap algérien a réussi à devenir l'emblème de toute une époque et à mélanger les goûts et les couleurs enthousiasmant toute génération confondues.

Chapitre III

Cadre méthodologique et analytique

PARTIE 3 : Cadre méthodologique et analytique

Présentation de l'étude :

Notre objet d'étude porte sur la chanson de rap, nous nous sommes interrogés alors sur les motifs qui poussent les chanteurs à utiliser d'autres langues étrangères dans leurs chansons ?

Notre objectif est de voir sous quelles formes se manifeste le mixage des langues dans ce genre de chanson et quels enjeux implique-t-il ?

Nos hypothèses étaient alors exprimées ainsi : d'une part, le choix de mixage serait un besoin esthétique mais aussi un besoin d'engagement permettant de faire passer un message et les revendications de peuple, le chanteur joue un rôle d'un messenger, d'autre part, le choix linguistique traduirait l'identité spécifique des Algériens et leur attachement à la diversité culturelle et linguistique, pour faire la recherche, nous avons travaillé sur 8 chansons de Raja Meziane.

Dans ce présent chapitre, Nous nous sommes centrées en premier lieu sur l'analyse thématique des chansons et l'analyse typologique de l'alternance codique du modèle de Poplack (alternance codique intra phrastique, alternance codique inter phrastique, alternance codique extra phrastique) ainsi l'analyse des emprunts (les emprunts directs et les emprunts intégrés).

Ensuite nous avons dégagé les formes et les différentes fonctions d'alternances codiques établies par Gumperz dans les textes de 8 chansons puis l'analyse morphologique des éléments insérés dans tous les textes des chansons, en classant les deux types d'insertion (unitaire et segmentale)

Enfin, nous concluons ce chapitre par une présentation des résultats obtenus de notre recherche et une conclusion qui englobera le bilan de travail.

2-présentation de corpus :

Notre étude est basée sur un corpus constitué de 8 chansons transcrites à partir d'album sonores téléchargées d'internet appartenant à une chanteuse venant de la scène artistique algérienne Raja Meziane.

Ces chansons sont alternées entre l'arabe, le français, anglais, espagnol et kabyle .

nous avons opté pour une transcription orthographique des textes des chansons et la transcription de la langue arabe est faite en graphie latin.

Les chansons choisies sont : Allo système et toxic, rebelle, survivor, Dona victoria, format dz, décalage horreur et ma Bella.

2-1 critères de choix de corpus les chansons choisies pour l'analyse sont basées sur les trois critères tels que la date de parution, ensuite le deuxième critère est la variété des thèmes, et la fréquence des éléments linguistiques français alternés.

2-1-1la date de parution : les chansons de notre corpus se répartissent sur une échelle de temps de temps de l'année 2019 jusqu'à 2021 : allosystème(05mars2019)-,toxic(28avril2019),rebelle(15septembre2019),survivor(21janvier2020),Donavictoria(22octobre2020),formatdz(22mars2021),décalage horreur(24octobre 2021) et ma Bella en 25 décembre 2021.

2-1-2la variété des thèmes : Nous avons sélectionnées des chansons qui traitent des thèmes différents : le hirak, le système, des problèmes sociaux, l'exil, l'amour de la maman.

2-1-3 la fréquence des codes linguistiques alternés : concernant le choix de notre corpus, nous avons sélectionnées des chansons qui comptent un nombre important des éléments linguistiques alternés.

2-2présentations de chanteuse:

Raja nait en 1988 à Maghnia, elle enregistre un premier album de chansons pour enfants à l'âge de 14 ans.

En 2007, alors étudiante en droit à l'université de Tlemcen, elle participe au télé-crochet alhane wa chabab lors duquel elle est finaliste.

Après avoir sorti deux albums, avec certaines chansons engagées critiquant le régime algérien, elle tente en 2013 de réaliser un long métrage dont elle écrit le scénario et la chanson de la bande originale faute de pouvoir financer ce projet, elle décide de se consacrer à son métier d'avocate. Cependant, le bâtonnier d'Alger refuse sans explication de lui délivrer son certificat.

N'ayant pu s'épanouir en Algérie ni dans l'art ni dans le domaine juridique, elle finit par décider de quitter le pays et émigre en 2015 en république tchèque, où elle trouve un environnement propice au développement de sa carrière artistique. En octobre, Raja Meziane a été nommée à la 61^{ème} position du classement BBC100 women 2019 des cent femmes les plus influentes dans le monde.¹

3-analyse thématique :

3-1 Mal être : le contenu de ces chansons exprime la situation des jeunes algériens qui souffrent de chômage, de la hogra et de l'injustice.une souffrance exprimée par des mots forts dans ces extraits ou les jeunes s'enfoncent dans la drogue pour oublier leurs problèmes.

Chanson Dona victoria :

Exemple1 : klana lhem moh b lmaster qra blafaydaكلانا لهم موح بالماستر قرا بلا فايده

La prison faydha fi qlobna naydhaفايضة في قلوبنا نايدها La prison

Exemple 2 : Horiya menotée w lmohakama hamedhaحريةالمنوتة والمحاكمة حامدها

Chabiba mermeda la mafia meqabdhaشبيبة مرمده لا مافيا مقابدها

¹ <https://fr.m.wikipedia.org>

Chanson Rebelle :

Exemple1 : wladək f rich zawali f wast l3afia ولادك فالريش زوالي فوسط العافيه

Chanson Allo système :

Exemple : zawali kwato kiya mlcadre rah tqiya زوالي كواتو كيه مالcadre راه تقيا

(Il vomit à cause du cadre)

Chanson toxic :

Exemple1 : ya mimty manahnach يا ميمتي ما نهناش

Mlkiya manebnach مالكيه منبراش

Wach bqa makhsarnach واش بقي ماخسرناش

(maman, je ne serais jamais tranquille, jamais guérie, de ce qui reste on n'a rien perdu)

Exemple2: tal w tal lhal chab zawali m takhmam طال و طال الحال شاب الزوالي مالتخمم

gharaqtoḥ f zatla rah désespéré mayenlam غرقته ف الزطله راه désespéré ماينلام

(Cela a trop durée, a force de penser, le jeune pauvre, vous l'avez enfoncé dans la drogue, désespéré, il n'est pas à blâmer)

Les algériens sont sortis massivement pour exprimer leur colère et leur refus au système le 22février2019.la chanteuse Raja Meziane exprime à travers ces textes l'exaspération née de cette confiance que le peuple a retirée aux dirigeants de son pays suite aux mensonges, aux promesses et faux espoirs.

Chanson Dona victoria

Exemple1 : Ils nous mentent, Ils nous trahissent

Les traîtres vivent, les hommes subissent

Exemple2 : les rues qui saignent

La terreur qui règne

Chanson Rebelle

Exemple1 : cha3b z3af w lhiqd kbir الشعب زعف و الحقد كبير

Exemple2 :moh lmaqnot موح المقنوط

Dharboh lehyout ضربه الحيوط

Raho maghboun راهو مغبون

Raho mathoun راهو مطحون

Chanson Allo système

Exemple 1: toufane raho jay nadho zwawla الطوفان راهو جاي ناضوزاوله

Kherjo awlad cha3b,khrej moh mol tabla خرج مول الطابله

(C'est un ouragan arrivé, les enfants de peuple sont sorti et moh vendeur de cigarette)

Exemple 2: qessemto lghala w lpitrol w rakom mkemlin (Vous avez partagé le rendement et le pétrole entre vous) قسمتو الغله و البترول و راكم مكملين

W lyoum marana saktin واليوم مرانا ساكتين

Marana khayfin (et aujourd'hui, nous n'allons pas nous taire, nous n'avons pas peur) مرانا خايفين

3-2 l immigration clandestine:

Les jeunes algériens sont obligés de quitter le pays à des d'un climat défavorable pour s'intégrer dans le milieu professionnel et cela est dû à la mauvaise gestion, à l'injustice de système, comme cela est exprimé dans les extraits suivants :

Chanson Rebelle :

Exemple 1 : hferto f sass حفر توفالساس

Bnito lahbass بنيتو الحباس

Ga3 lahrarmahkomin قاع لحرار محكومين

Nssabek rkhas نسابك الرخاس

takhtalef f rachwa salatin تختلف فالرشوه سراقين

Chanson Allo système

Exemple : cha3b ysauter fi bouti (le peuple qui saute dans les embarcations) الشعب يسوطي في بوتي

3-3 Engagement :

La chanteuse Raja Meziane est exilée à cause de son engagement et sa position contre le régime algérien. Voici quelque extrait de notre corpus :

Chanson survivor :

Exemple : dkhelt fi khit ma tleqtkhit دخلت فحيط متاقت الخيط

Chkon qal 3yit taht w lachit شكون قال عييت طحت ولاشيت

Exemple: I am just survivor call the fighter call me the warrior.

Chanson Rebelle

Exemple: Ydorrih w ydorlhal ana rebelle (le vent et le vent rebelle) ويدور الريح ويدور الحال انا rebelle

W anta tbal3ak lapoubelle (و انتا تبلكك la poubelle)

Nti l' capital nti l'idole

4-Analyse des alternances codiques :

Nous avons d'abord analysé les interférences apparues dans les textes des chansons de notre corpus. Nous les avons répertoriées en nous basant sur les travaux de Poplack(1990) selon les types d'alternance codique :

-L' alternance intra phrastique

-L' alternance inter phrastique

-L'alternance extra phrastique

4-1 les langues utilisées en alternance codique dans les chansons :

Pour faciliter le repérage nous avons décidé de classer dans un tableau les langues que contient chaque chanson

Titre de la chanson	Passage avec alternance codique
Toxic	-3achr snin terrorisme -khtik men lpolitique -tetnahaw ga3 avec une révolution pacifique -toxic,toxic -passé criminel trohofiha ga3 -sma3 son -oulachsmahoulach
Allo système	-lebladraha 3atla Khazina à plat -rahathaqaqafaghaybasociété 3ayba -Allo système.rak tesma3 fiya?
Format DZ	-format dzw ga3 ntiro -projet dhreb f zéro -ktafeksgharya raja ghirkhtikghirababdonner -w nanssal passé -mémoire effacée mantfekermanqassi
Dona victoria	-fi qlobna naydha la prison faydha

	-horiyamenotée w Imohakamahamedha -lala victoria la3ziza raki tawalti
Survivor	-Sorry mama kan lazemnroh -la3b khmadj jeu mafdhoh -hafrouli l'allée hasloubiya f retour -matseminich star -f la loi de la jungle sbo3a trekez mat sautich -en tête d affiche ga3 les vendus -ana cheap freindship ma3andich
Décalage horreur	Lghachimachi tout le monde est fâché -ki na3ya nqol fi galbi j'en ai marre -kach ma yella -ou va l'Algérie maqdertch n gérer
Rebelle	-tdorrih w ydorlhal ana rebelle w anta tbal3ak la poubelle -tehder f rihwajhakshih les affaires machiya -mathefnasshamit 3la saraqinya double face -kan tedjbedrohakmachikhir Tu finiras par tir -matehkilichmatwaswasnich mataba3nich lel vote

Nous avons remarqué dans notre corpus des titres qui sont écrit en différentes langues

Pour les chansons « toxic, Allo système, format dz, décalage horreur, rebelle » sont en langue française, et « survivor » en langue anglaise, en langue espagnole « Dona victoria »

4-2 classements de la typologie des alternances codiques :

4-2-1 l'alternance inter- phrastique : dans ce type d'alternance, il est question de la juxtaposition de deux énoncés ou syntagmes, l'un appartenant à langue 1, l'autre à la langue2.

Chanson toxic

Exemple 1 Tetnahaw ga3 avec une révolution pacifique.

تتتحاو قاع avec une révolution pacifique

Exemple 2 passé criminel trouhofiha ga3.

Passé criminel تروحو فيها قاع

Chanson format DZ

Exemple w nansal passé وننسى ال passé

mantfekermanqassi ماننقكر منقاسي

Mémoire effacée

4-2-2 L'alternance intra phrastique :

Un segment de la langue 2 s'insère à l'intérieur d'un syntagme de la langue 1. comme dans :

Chanson toxic

Exemple 1 : 3achr snin terrorisme عشر سنين

Exemple 2 : Rahotoxic راهو

Exemple 3 : désespéré mayenlamch. مايينلامش. Désespéré

Exemple 4 : sma3 son اسمع son

Chanson format DZ

Exemple : Chefto assez شفتو

ngherbel w n classer ونغربل و classer

Chanson Allo système

Exemple 1 : société 3ayba. عاييه société (société handicapée)

Exemple 2 : khazina à plat. خزينه. (les caisses sont vides)

Chanson Dona victoria

Exemple : Lala victoria la3ziza raki tawalti. لالا victoria راكمي طولتي

Chanson survivor :

Exemple : les vendus ga3 en tête d'affiche

Chanson Rebelle :

Exemple : hakem ta3on, système raho ma3fonon, rahomathon. راهو معفون. راهو مطحون

(le gouverneur est comme la peste, et le système est corrompu)

Ghareq f dyun destin merhun (il a beaucoup de dettes, et son destin est hypothèque)

Qsemtolghelawel pétrole (vous avez partagé le rendement et le pétrole entre vous)

Mel cadre rahtqiya(il vomit à cause du cadre)مال راه تقيا cadrel

Dans ces exemples, la rappeuse raja Meziane passe d'un code linguistique à un autre, elle passe de l'arabe au français, puis elle revient une autre fois à l'arabe qui est la langue de base dans sa chanson, et toutes autres langues utilisées dans sa chanson ne sont que des recours du à des raisons déjà reconnu, comme le cas dans le passage « zawali kwato kiya mel cadre rah tqiya »le mot cadre ici est utilisé en langue française car sa forme arabe « el itarالاطر » ne va pas avec la rime de la chanson ,il va produire un déséquilibre dans le passage.

Nous remarquons aussi que Raja Meziane, utilise plusieurs langues français, anglais et espagnole dans ces chansons, avec une présence massive de la langue française.

Cette langue semble tellement familière aux algériens qu'elle n'hésite pas à l'utiliser conjointement avec sa langue première.

5-Analyse des emprunts :

5-1 les emprunts directs :

Titre de la chanson	Les emprunts directs
Toxic	-terrorisme -désespéré -politique
Allo système	-société
Format dz	-projet -abandonner -zéro -format
Dona victoria	-la prison -menottée -la mafia
Rebelle	-rebelle -la poubelle -justice -Système -destin -les affaires

Survivor	-star -jeu
----------	---------------

Dans les emprunts relevés, Nous remarquons que les mots français ont gardé leur forme d'origine sans aucune modification au niveau phonologique et morphologique.

5-2 les emprunts intégrés :

Cette série correspond aux mots emprunts subissent une modification au niveau phonologique et morphologique

Titre de la chanson	Emprunts intégrés
Toxic	-cliqua (la clique) -cliquet (a cliqué) -lbandiya(les bandits)
Format dz	-morali(mon moral) -nclasser(je classe) -l'chemin,
Ma bella	-l'passé
Rebelle	-lvote(le vote) -lcadre(le cadre)
Allo système	-y sauter (il saute) - lcadre(le cadre) -l bandiya (les bandits)
Décalage horreur	-n gérer
Survivor	-lachit(lâcher) -kalit(calier) -mat sautich (ne saute pas) -mat rendich(ne rendez pas)

Dans ces exemples, ces mots tirés sont des emprunts, ils appartiennent à la langue française, mais ils ne sont pas insérés sous leurs formes originales, ils ont subi certaines modifications sur le plan morphologique.

Plusieurs modifications ont touchés la structure syntaxique comme la suppression du pronom personnel sujet pour le verbe et le remplacer par « n » utilisé en arabe pour indiquer le

« je » pour le verbe conjugué au présent « n'classer », « n'gérer », on a ajouté pour éviter la prononciation lourde, le verbe quand il est conjugué avec la troisième personne, on lui ajoute un « y » pour le masculin « il » qui est utilisé en arabe pour le verbe au présent « y sauter »

L'article arabe « l' » remplace l'article défini « le, la, les » sans spécifier le genre ou le nombre.

Pour certains emprunts, Nous remarquons que les syntagmes sont formés par l'adjonction aux morphèmes lexicaux de l'article arabe « l' » à la place de l'article défini français pour les substantifs « l'vote, l' cadre, l' chemin.

L'utilisation de la négation mat rendich (ne rendez pas), matsautich (ne saute pas)

6-les fonctions de l'alternance codique :

6-1-les fonctions de l'alternance codique selon J.J.GUMPERZ : selon Gumperz(1989), il existe six fonctions employées lors code switching (cs) :

6-1-1- la citation : utilisée fréquemment, elle se rapporte dans une langue différente(L2) de la langue de départ(L1), cela permet au locuteur qui l'emploie de se détacher et se distancer du contenu de cette citation.¹

Exemple chanson survivor :

wassani baba qbel mayrouh qali matrondich (papa m'a conseiller, il m'a dit : « ne rends pas »

6-1-2-la désignation d'un locuteur : code switching (CS) est utilisé pour attirer et s'adresser à une tierce personne non engagée dans la conversation initiale. Cela confère un rôle au locuteur utilisant ce CS de dirigeant le débat en distribuant la parole. de plus, ce CS permet l'exclusion des autres interlocuteurs et d'établir un contact plus spécifique avec cette tierce personne. Déterminant favorablement la suite d'une conversation²

Exemple chanson rebelle :

« Tu finiras par tir » qui veut dire « tu finiras par disparaître »

Dans cet exemple, il y a la présence du pronom personnel « tu » ce qui prouve que la chanteuse raja Meziane en utilisant ce pronom a choisi une personne à qui elle s'adresse son discours, et sur lequel tombe l'action de disparaître.

« Ana rebelle w anta tbal3ak la poubelle » ce qui veut dire « moi je suis rebelle et toi ta place est dans la poubelle »

Dans cet exemple raja à utiliser deux pronoms « ana et anta » l'équivalent de « moi et toi », pour montrer qu'elle est en train de parler d'elle-même par l'usage de premier pronom « ana », puis dans le second lieu, avec l'usage de pronom « nta » pour montrer qu'elle a choisi un destinataire, et qu'elle est en train de parler de lui.

¹ Original PDF (<https://www.academia.edu>) : les fonctions de l'alternance codique dans l'échange verbal (étude des échanges verbaux entre quelques bilingues français-libanais en France Safi Gharbrishorsman

²idem

6-1-3 l'interjection : est utilisé pour montrer le sentiment du locuteur .prononcée dans n'importe quelle langue, elle sert au CS à marquer une interjection. C'est l'association d'un sentiment personnel avec la langue de son choix. L'interjection peut avoir des significations différentes suivant la langue utilisée¹

Exemple décalage horreur :

Quand j'ai mal...quand j'ai mal

Ki na3ya nqol fi qalbi..J'en ai marre

Dans cet exemple « y en a marre », cette expression sert à exprimer sa colère.

6-1-4 la réitération : le fait de répéter une expression ou une notion dans une langue différente représente la fonction de répétition dans le CS .servant à insister ou à clarifier un message, la répétition est une représentation stylistique du CS.²

La rappeuse, par fois, elle exprime une idée dans un code et le répète dans un autre code et cela pour attirer l'attention des auditeurs sur l'unité ou le passage répété, et pour exprimer deux idées différentes, ou pour insister sur une idée.

- **Exemple chanson survivor : la3b khmadj jeu mafdhoh.** اللعب خماج **jeu** مفضوح

La rappeuse a répété le mot « la3b » en arabe avec « jeu » en français pour exprimer deux idées différentes, c'est à dire le jeu est Augias et bâclé ,اللعب خماج ,et l' autre idée le jeu est bien exposé et démasqué.

6-2-Fonctions de l'alternance codique selon Jakobson :

6-2-1 Fonction conversationnelle :

Dans le cadre de la situation de communication dans la chanson, les participants à la situation de communication véhiculée par la chanson sont la chanteuse Raja Meziane et son public respectif, la relation entre les deux est affective (préférence et choix musical), puis circonstanciel dans le cas de ses chansons « Allo système » et « toxic » qui sont des chansons dite du hirak.

6-2-2-la fonction poétique :

Selon Jakobson(1963), la fonction poétique est liée directement au message et particulièrement à sa forme.la chanteuse a bien choisi les mots, les rimes dans ses chansons ou elle fait souvent intégrer le français au texte pour servir la rime, comme dans les extraits suivants :

Chanson toxic

Exemple1 :

Toxic ,toxicrahatoxic

¹idem

²idem

Lhala mkhelta w yqole kkhtit men l politique

Exemple 2 :

Toxic, toxicrahatoxic

Tetnahaw ga3 avec une révolution pacifique.

Chanson survivor :

Hafrouli f l'allée hassloubiya f retour. Retour حفرولي ف اللّاء الحصلو بي ف

Les vautours

A mon tour

Chanson format Dz :

Exemple 1 : format dz w ga3 ntiro. Format dz قاع نطير ورو

Projet dhreb f zéro. Projet ضرب ف zéro

Exemple2 : w nanssa l'passé وننسى.

Mantfeker man qassi منتفكر منقاسي

Mémoire effacée

Nakhsarhom w nerbahrassi. نخسرهم ونريح راسي

chefto assez شفتو اassez

ngherbel w nclasser. نغربل و نclasser

Confiance est cassée

L'chemin était caillassé.

6-2-3-la fonction conative : c'est la fonction relative au destinataire. Elle est utilisée par l'émetteur pour que le récepteur agisse sur lui-même et s'influence. C'est évidemment une fonction privilégiée par la publicité.¹

La chanteuse Raja Meziane se révolte contre le système dans ses chansons « toxic, Allo système », elle tente de mobiliser les algériens et de leur montrer son soutien en s'impliquant notamment par l'emploi de pronom « nous » ou « on » et le « je ».

Chanson Allo système :

Rana jina tofane, akhtona yalbandiya. رانا جينا طوفان. اخطونا يا البانديه

Khrejna lzanqa nqolo khlal خرجنا لزنقه نقولو خلاص

Dhrebto ta3lim, redemtona fi lhayat. ضربتو التعليم. ردمتونا في الحياة

¹ <https://fr.m.wikipedia.org>

Khelito lmota hakmin. خلّيتو الموتى حاكمين.

(Vous avez écrasé l'éducation, vous nous avez enterrés vivants)

(Et laissé les morts au pouvoir)

Chanson toxic :

Ya mimitimanehnach. يا ميمتيمنهناش.

Men lkiya ma nahnach. من الكية منهناش واش بقى مخسرناش.

Wachbqa makhsernach (maman, je ne serai jamais tranquille, jamais guéri, de ce qui reste on n'a rien perdu)

7-1' analyse morphologique des éléments insérés :

7-1 Analyse qualitative des éléments insérés : dans cette partie nous allons analyser l'aspect morphologique des phrases alternées et relevées de notre corpus. De ce fait, nous nous focalisons sur deux catégories d'insertion qu'on a faite dégagée, l'insertion unitaire et l'insertion segmentale.

7-1-1 insertion unitaire : elle comporte deux catégories : la première les noms (précédé d'un article, et les noms non précédés d'articles) et la deuxième catégorie, les verbes.

-insertion des noms : généralement dans les productions artistiques, l'utilisation des noms est la plus employés car les noms sont en relation avec le sujet traité au niveau de la chanson.

-Insertion des noms précédés d'un article :

Chanson Dona Victoria :

Exemple1 : fqlobnana ydha **la prison** faydha. فاقلوبنا نايشه **la prison** فايضه

Exemple2 : **la mafiam** qabdha. La mafia مقبضه

Chanson Rebelle

Exemple1 : ana rebelle wanta tbel3ek **la poubelle**.

Exemple2 : wajhakshihteher f rih **les affaires** machiya.

Exemple3 : mataba3nich l **l'vote**.

Dans cet exemple le nom « vote » est précédé d'un article définit « l' » en arabe qui signifie « le » en français.

Chanson toxic

Exemple : avec **une révolution** pacifique.

Chanson survivor :

Exemple : ga3 **les vendus**.

Chanson format dz :

Exemple : w nanssal' **passé**.

L'chemin était caillassé.

Dans cet exemple le nom « passé » et « chemin » sont précédés d'un article définit « l' » en arabe qui, signifie « le » en français.

Chanson ma Bella :

Exemple1 : ntil'capitalenti l'idole.

Dans cet exemple le nom capitale est précédé d'un article définit « l' » en arabe qui signifie « la » en français.

Exemple2 : mat l'passé.

Dans cet exemple le nom « passé » est précédé d'un article « l' » en arabe qui signifie « le » en français.

-Insertion des noms non précédé d'un article : nous observons aussi l'emploi des noms français dans les textes chantés qui ne possèdent pas d'article.

Chanson format dz :

Exemple1 : **projet** dhreb f **zéro**.

Exemple2 : **format** dz w ga3 ntiro.

Chanson survivor :

Exemple : le3b khmaj **jeu** mafdhohمفضوح **jeu**اللعب خماج

Chanson toxic :

Exemple1 :3achr snin **terrorisme** w zadto 3achrin ma kfat

Exemple2 :sma3 son.

Chanson rebelle :

Exemple :rahomaghbon ,rahomathon,hakem ta3on,**système** ma3fon

Chanson Allo système

Exemple : rahathaqaqafaghayba société 3ayba

-Des sigles prononcés comme un nom

Chanson rebelle :

Exemple :moh lmaqnot,dherboh lehyot,raho l'ANSEJ madyon.

ANSEJ : est l'abréviation de « agence nationale de soutien à l'emploi des jeunes ».

DZ : est l'abréviation provient du mot Dzayer, qui signifie « Algérie » en arabe dialectal algérien et dans les langues berbères. En français, pour désigner un algérien, le sigle DZ est attesté au moins depuis 2010.

-insertion des verbes et séquences verbales :

Chanson toxic :

Exemple :chab zawali men takhmam gharaqtoh f zatla rah désespéré manyenlam. شاب الزوالي من التخمم غرقته فالزطلة راه (cela a trop duré, à force de penser, le jeune pauvre ,vous l'avez enfoncé dans la drogue ,désespéré, il n'est pas à blâmer)

Nous remarquons que le verbe utilisé dans cette phrase est le participe passé du verbe désespéré qui a une fonction d'un adjectif.

Chanson format dz:

Exemple :ktafek sghar ya raja ghyr khtik ghyr abandonner.

Ici le verbe est utilisé est à l'infinitif.

-Insertion des adjectifs : les adjectifs ont une place dans les textes chantés mais quantitativement ils sont moins utilisés par rapport à l'insertion de noms.

Chanson toxic :

Exemple 1: dhahito bleglalin mazel chafiya tigentorin

Passé **criminel** trohofiha ga3 yasaraqin.

Exemple2 : avec une révolution **pacifique**.

Chanson dona victoria

Exemple:horiya**menotée** w lmohakama hamedha.

Chanson format dz :

Exemple : mémoire **effacée** confiance est **cassée**.

7-1-2 l'alternance codique segmentale :

L'alternance codique segmentale constitue d'un groupe de mots comprenant un seul noyau et souvent des compléments.

❖ Insertion de segments nominaux :

Chanson toxic :

Exemple : **passé criminel** troho fiha ga3 yasaraqin.

Chanson survivor :

Exemple : les vendus ga3 **en tête d'affiche**.

Chanson Rebelle :

Exemple : ya double face mathef nass hamit 3la saraqin.

يا ماتهف الناس حامييت على السراقين Double face

Chanson décalage horreur :

Exemple : Deetox à la prod.

❖ Insertion de segments verbaux :

Chanson Rebelle :

Exemple : tu finiras par tir.(tu finiras par disparaître)

7-2Analyse quantitative :

Dans cette analyse, nous avons calculés le nombre des éléments français intégrés dans ces chansons, puis le pourcentage, ensuite nous allons transformer les données en illustratif graphique (l'histogramme).

7-2-1Les normes de comptages :

1-Dans le cas d'insertion unitaire : nom, verbe, adjectif, et d'autre classe grammaticale.

2-Dans le cas d'insertion segmentale : le segment verbal et le segment nominal.

Nom	Verbe	adjectif	préposition	Adverbe
-terrorisme	-gérer	-toxic	-avec	-c'est
-politique	-finiras	-montée	-dans	-assez
-cadre, valise	-abandonner	-mon		-plus
-vote, devise	-classer	-important		
-mafia, vie		-notre		
-révolution		-mes		
-gènes, destin		-ma		
-âmes, son		-rebelle		
-rue, terre		-désespéré		
-marchandise		-capital		
-aéroport, vendus				
-maghnia, allée				
-Staouli, passé				
-Algérie, affaires				
-poubelle, retour				
-justice, projet				
-système, format				
Conjonction	interjection	article	siglaison	
Et, si	Allo	La, les, une, l'	-Ansej-ADN -Deetox -DZ	

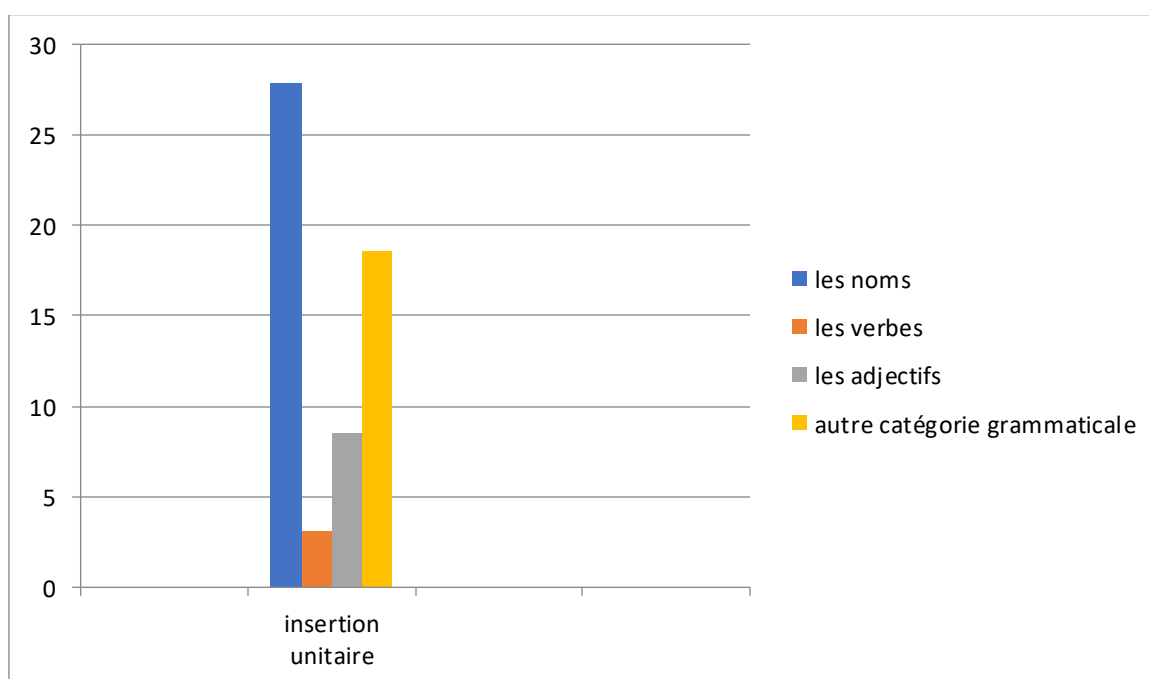
Le tableau suivant regroupe le nombre de différents éléments de la langue française insérée dans les chansons analysées ainsi que le pourcentage :

Type d'insertion	Nombre d'unité	Le pourcentage
-insertion unitaire	75	58,13%
Les noms	36	27.90%

Les verbes	04	3.10%
Les adjectifs	11	8.52%
Autre catégorie grammaticale	24	18.60%
-insertion segmentale	54	41.86%
Segments verbaux	45	34.88%
Segments nominaux	09	06.97%

Le résultat de tableau de notre corpus de 8 chansons, Nous avons constatée que les segments verbaux occupent le premier classement avec un pourcentage de 34.88% (de 45 insertions). En deuxième position, les noms avec une moyenne de 27.90% (36 insertions). Ensuite, les autres catégories grammaticales en troisième classement avec un taux de 18.60% équivalent de 24 insertions. En quatrième position, les adjectifs (8.52% et 11 insertions). Les segments nominaux occupent le cinquième classement avec un taux de 6.97%, avec 9 insertions et en dernière place les verbes avec 4 insertions équivalent à 3.10%.

On illustre notre travail avec l'histogramme suivant :

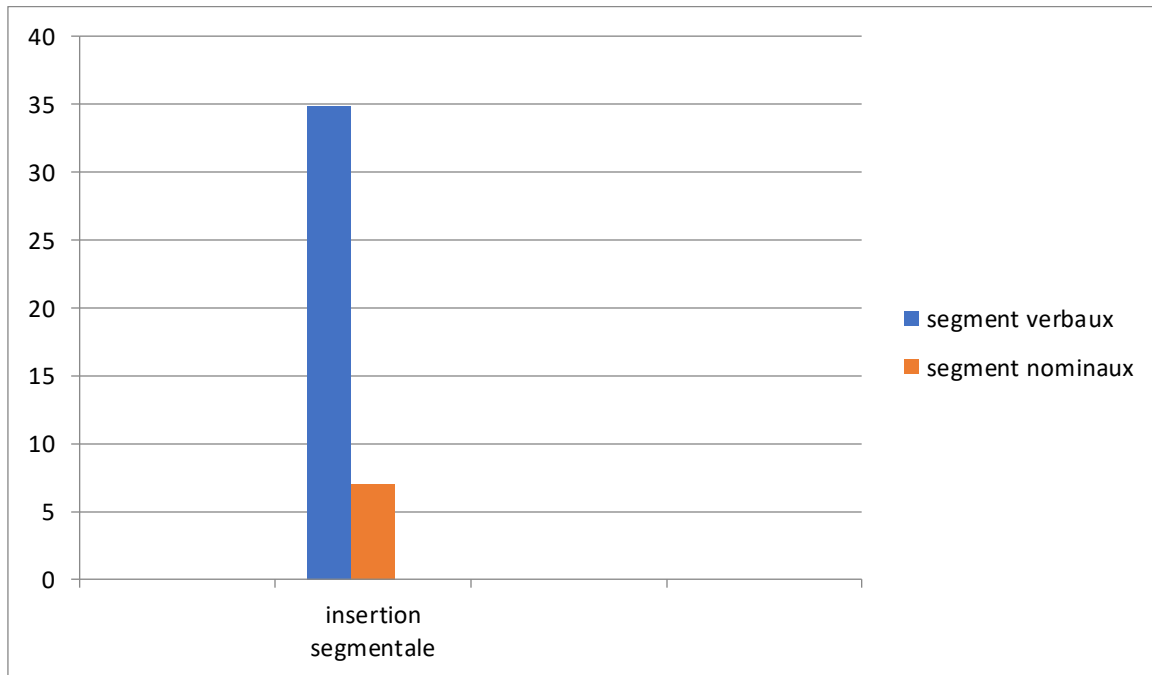


Histogramme numéro 1 : les résultats obtenus de l'analyse morphologique de l'insertion unitaire

Pour l'insertion unitaire, on trouve les noms et les verbes, les adjectifs et autres catégories grammaticales.

D'après notre analyse, la catégorie d'insertion la plus dominante des noms avec un pourcentage 27.90%, suivie par celle des verbes avec un pourcentage de 3.1%, puis

celle de l'adjectif avec un pourcentage 8.52%.enfin, par celle des autres catégories grammaticales avec un taux de 18.60%.



Histogramme numéro 2 : les résultats obtenus de l'analyse morphologique de l'insertion segmentale

Pour l'insertion segmentale, nous trouvons les segments verbaux et les segments nominaux .d'après notre analyse, la catégorie la plus dominante les segments verbaux avec un pourcentage 34.88%, suivie par les segments nominaux 6.97%.

Le pourcentage des unités intégrées 58.13 dans les chansons est supérieur par rapport aux segments 41.86 dans notre corpus signifie que la langue de base dans la chanson est l'arabe dialectal Algérien .Nous remarquons que les deux pourcentages sont approximatifs ce qui signifie que la chanteuse fait appel à la langue française.

Conclusion générale

CONCLUSION GENERALE

Nous sommes arrivées à la fin de notre recherche, sur le phénomène de *L'alternance codique dans la chanson de rap cas de Raja Meziane* notre étude, telle que nous l'avons abordée est basée sur l'analyse d'un corpus constitué de 08 chansons qui partagent de thèmes variés.

En s'appuyant sur notre problématique qui est : « pourquoi les langues étrangères interviennent-elles dans les chansons du rap et pour quelles raisons la chanteuse Raja Meziane fait-elle recours à ces langues ? Quels facteurs motivent l'emploi de l'alternance codique ? » Pour répondre à ces questions nous avons formulé quelques hypothèses avant de nous lancer dans notre recherche :

1-les langues étrangères intervenues dans les textes des chansons rap s'expliqueraient par le choix d'une langue qui peut contenir l'idée que cherche la chanteuse Raja Meziane.

2-elle ferait recours à la langue de l'autre pour des raisons esthétiques telles que la rime et la sonorité.

3-le facteur motivant l'emploi de l'alternance codique est pour une meilleure commercialisation du produit artistique et le succès dans le milieu jeune.

Nous avons subdivisé notre travail en deux grands chapitres, Le premier chapitre qui concerne le cadrage théorique de notre thème où nous avons élaboré la situation sociolinguistique en Algérie et un aperçu sur l'histoire de la chanson de rap et au même temps nous avons défini quelques concepts de base de l'alternance codique. ensuite, le deuxième chapitre de notre travail se consacre à l'analyse du corpus .nous avons effectué une analyse thématique, typologique et morphologique. D'abord, nous avons analysé le contenu de texte, le thème (le mal être, l'engagement, l'immigration clandestine, l'amour de la maman) .Ensuite, nous avons réalisé l'analyse typologique de l'alternance codique, et nous avons trouvés deux types d'alternances : l'alternance inter phrastique et intra phrastique qui existent dans ces chansons .ainsi l'analyse des emprunts où nous avons relevé les emprunts directs(mots français qui ont gardé leur forme d'origine sans aucune modification phonologique et morphologique) et les emprunts intégrés sont des mots emprunts subissent une modification au niveau phonologiques et morphologique ,ces modifications ont touché la structure syntaxique comme la suppression de pronom personnel sujet pour le verbe et l' utilisation de « n » qui remplace le je et « y »qui remplace le « il ».et l'utilisation de la négation de l'arabe dialectal « matsautich » .

Concernant l'analyse morphologique dont nous trouvons deux catégories : insertion unitaire et insertion segmentale. Voici les résultats obtenus :

Pour l'insertion unitaire, d'après notre analyse les noms sont les plus utilisés avec un pourcentage de 27.90%. Ensuite l'insertion segmentale, nous trouvons les segments verbaux sont le plus dominant avec un pourcentage de 34.88%.

Nous remarquons que les segments verbaux sont les plus utilisés par la chanteuse, ensuite les noms puis autres catégories grammaticales, ensuite les adjectifs, puis les segments nominaux et les verbes en dernier, parce que dans certains textes de chansons, la rappeuse utilise des

passages de volume très important en langue française comme Dona Victoria, Décalage Horreur

Les fonctions citées par Gumperz dans la situation conversationnelle parmi les fonctions relevées dans les textes des chansons : la citation, la désignation d'un locuteur, l'interjection, la réitération. et les fonctions de l'alternance codique selon Jakobson (fonction conversationnelle, fonction poétique, et fonction conative)

La chanteuse fait recours à la langue française dont le but de mieux s'exprimer, enfin nous remarquons que la chanteuse est très influencée par d'autres langues surtout le français.

Raja Meziane alterne entre les deux langues arabe dialectal qui est sa langue maternelle et la langue française comme langue secondaire la plus utilisée après la langue maternelle, elle fait recours à cette langue car notre société intègre des termes français dans le discours quotidien. ce choix linguistique traduit l'identité spécifique des Algériens et leur attachement à la diversité culturelle et linguistique.

Bibliographie

BIBLIOGRAPHIE :

Dictionnaires :

DUBOIS, J., dictionnaire linguistique et science du langage ;ED
Larousse, « dictionnaire linguistique de la rousse », Paris, Nathan , 1973 ,.

Sites internet :

[Https://housemusic.hooxs.com](https://housemusic.hooxs.com)

<https://www.conferences.org> , congrès Mondial de linguistique Français –CMF 2014 SHS
web of conférence

SEBAA .R., culture et plurilinguisme ,<https://www.ins.at/trans/13Nr/sebaa13.htm>. tiré d'un
site internet :[https://www.memoireonline.com /10/13/7486/m-l'alternance –codique-dans-l-
émission-radio-maria –Jijel-FM3.htm](https://www.memoireonline.com/10/13/7486/m-l-alternance-codique-dans-l-emission-radio-maria-Jijel-FM3.htm)/consulter le 17/05/2022 à 16h04min.

Ouvrages :

BAYLON CH, la sociolinguistique « cours de sociolinguistique » paris,Nathan,1996

CALVET J.L., la sociolinguistique , paris ,puf ,1993

CALVET. L.J., Que sais – je ? , la sociolinguistique ,puf

CHERIGUEN ,F, Mots, les langages du politiques ,1997

CROSJEANE , F., vers une psycholinguistique expérimentale de parler bilingue ,Devenir
Bilingue in Acte de 2émè colloque sur le bilinguisme ,université de Nen chatel ,20 -22
septembre 1984 ,Tubigen ,Max Niemeyer verlag

GRANDGUILLAUME. G , la francophonie en Alger ,2école des grandes études en science
sociale ,Paris ,2008

GUMPERZ, J, la sociolinguistique , interactionnelles une approche interprétative ,Paris ,1989

HAMERS J. F &BLANC, M., Bilingualité et bilinguisme, Bruxelles, Mardaga, 1989

HAMERS., in Taleb , les algériens et leurs langues ,El hikma , la deuxième édition ,

K .Taleb Ibrahim , les algériens et leurs langues ,El Hikma ,Alger,1995

MOREAU ,M,L , la sociolinguistique « concept de base » ,ed ,Mardaga , 1997

TALEB IBRAHIMI Kh ., les algériens et leurs langues ,El Hikma,1997

Zaboot ,T ,op,cit

Article :

CHACKER,S « kabylie :la langue » , Encyclopédie berbère (en ligne),26 ,/2004 document k
15 , mis en ligne le 01 juin 2011 ,consulté ,le 19 juin 22 : URL

Franconphonie en Algérie ,Gillbrt Grandguillaume dans HERLES ,La revue (2004/3(n 40)

MENDES , la notion du contact du langues quelques repères théoriques publié le 17/09/2015

SEBAA .R , culture et plurilinguisme ,<https://www.ins.at/trans/13Nr/sebaa13.htm>. tiré d'un

Français Mitterand,19 mars .cite dans un article intitulé « le fiagro » par Maxim Tardonnet
,publie le 18 /30/2016 à 15 :33 , mis a jour le 18/03/2016 à 15 :39

Mémoire et thèse :

ABDLHAMID.S., Pour une approche sociolinguistique de l'apprentissage et de la prononciation de français langue étrangère chez les étudiants universitaires du département de français de Batna thèse de doctorat université de Batna ,2002

ALI –BENCHERIF ,M,Z ,l'alternance codique arabe dialectal /français dans des conversations bilingues de locuteurs algériens immigré /non –immigré , thèse de doctorat de science de langage , université de Tlemcen 2008 /2009

BERGHOUT N, sous la direction de Mr DERRAJI Yacin , in approche de l'alternance codique (chaoui , arabe dialectal / français chez les étudiants d'origine berbèrphone de la 1^{ère} année licence de français l'université de Batna ,decembre 2002.

LAMRI Djahid , l'alternance codique dans la chanson rap en Algérie , cas de rappeur karim el Gang .mémoire de l'obtention de diplôme de master .

MENDES , la notion du contact du langues quelques repères théoriques publié le 17/09/2015 à 07 :42

Corpus

CORPUS :

Chanson 1 : Décalage horreur

فقت لقيت روجي في غربة
بياز عفة ولا واش السبة
وين الشمس اللي كنت منها نتخبا
الوقت هنايا يفوت يطير
Tout le monde est fâché الغاشي ماشي
J'ai failli lâcher
Mes mains attaché
Le cœur s'est taché
Soleil s'est caché
Dobry den la grisaille
البرد هنايا يطول واتا قلبي حديد نبدا من اللول
ما يفهمونيش بصح نكمل
A la fin, ils reconnaissent la rebelle
Money, money, money
Ça parle oseille, ils veulent la monnaie
Ce qui résonnait وانا في راسي
Si je pouvais parler à mon père
Si je pouvais parler à papa
Papa كي نخاف ونتوحش
Quand j'ai mal كي نمشي ونهدر وحدي ولا
Quand j'ai mal... Quand j'ai mal
J'en ai marre كي نعيانقول في قلبي
Décalage horreur, oui ça fait peur
Je suis dans le gameouéouéoué
Y'en a qui pleurent
Allo maghnia... Allo staoueli....
Allo l'algérie

Big up tamazgha

كاش ما يلا يلا ولا.... كي البارح كي غدوا سطرطويل

Je pèse mes choix....J mâche pas mes mots

Ils se donnent la nausée....J vomis du feu

C'est la vie qui veut...c'est ça le jeu

Ça va mal mon vieux داروها بينا

Où va l'Algérie ماقدرتش نجيري

Ma vie en stand by

ليام راهي تجري

Je suis dans le gamel je ne suis pas ton ennemi

دعالجي قلبي يكتب وانا نغني décalage

Je suis dans le gamel je ne suis pas ton ennemi

معلم Dee tox à la prod وراحا نغني

Chanson 2 :Ma Bella

Oh ma belle

Comment ça va ma championne

Oh ma bella

Nti l'capital nti l'idole

قلتي زهري مارحمنيش

قلتي الصبر ما صبرنيش

قلتي الدنيا ما فهمتنيش

كيفاش نكبر هاد الصغار كيفاش نوقف هاد الدار

كيفاشيحلالي هاد المرار

الشدة في الله دموعك غالين الدنيا دونية

تضحك اللي يزدم تزم في مول النية

تلعب عليك دور القاضي في مسرحية

حكم الاعدام يكون في جلسة علنية

صفق الجمهور وصلى عليك الغيابية

واحد ما جاك وقال بالاك ما زالك حية

دفينتك كانت بتصويت الاغلبية
كي فاتو أعوام حياتك بقات غير فرضية
هاد السيناريو اللي تكتبه عليك الدنيا
لوكان تنوضي تنفضي الغبار تعطيك تحية
كل طيحة بنوضه Passé يبقى نوستالجيا
غير ماترونندش عقلية دونا فكتوريا
الماضي راح خلى الجراح خلى الوجاع
سمعتك في الليل تبكي وتقولي عمري ضاع
واش اللي ضاع شي ما ضاع
ضرب دراع Oh ma belle حياتك ابنيها
خليهم هوما الظلمة وكوني انتي الشمعة
خليهم ظالمين وكوني دعوة الجمعة
خليهم حطابة وكوني انتي هيا الغابة
بقاي إنت الغزالة وهوما قاعديابة
كثروا همونكسألو دموعك فاض الكاس
مات الباسي وقلبك يعصم يعصره الوسواس
معيشة ضنكا وزاد عليها كلام الناس
عينيه تذبج ولسانتهمفاع مواس
Oh ma bella
علي الراس
Oh ma belle.

Chanson 3 : Format Dz

Format DZ وفاعنطيرو
Format DZ وفاعنطيرو
Format DZ فاعنطيرو
Projet ضرب في الزيرو
كاييساوماتعياش
لاموني قالو رجاء عالغرام عمرك ماتحكيتي
ملي نشوفو في تصاورك عمرك انتماصحتي

كبرتني في البلاد ومافهمناشواش قلتي حتى رحتي

وشراكي مع الغربية مازال مجروحة ولا بريتي

بريتي بريتيبريتي

كل ضربة بنوضة وطيحة حتى يفنى واش بقالتي

هو ما نحولي وربي عطاني وشكون بحالي

بادية من الزيرو تعرفني ونعرفها ويدلالي

ماضككتنيش الدنيا ضحككتها على جال مورالي

مورالي مورالي

Mémoire effacer

نخسرهم نريح راسي

شفتو Assez نغربل ونكلاسي

Confinace est cassé

L'chemin était caillassé

Bèrbèr est fière

Fille de mon père

Pas peur de la galère, la faiblesse et moi

c'est la guerre

C'est la guerre

C'est la guerre

دارولي شوكة في الصباطفالولي جامي توصلتي

كتافك صغار يا رجاء غير اخطيك غير Abandonner

راك ناسي خي وبلي لقرينتا تمشي في دمي

نخرج من بلاد نزدم لبلاد ونفيقي زماني

زماني زمانيزماني

وننسى ال Passé

مانتفكرمانقاسي

Memoir effacer

نخسرهم نريح راسي

شفتو assez نغربل ونكلاسي

Confiance est cassé

L'chemin était caillassé

Chanson 4 : rebelle

ياي la poubelle وانتتبلعك Rebelle أنا

يا لالال ويا لالال موح يعيط للاستقلال

البلاد بلاده يعيش حياته فيها يسال

(لال لا لا لا)

(لال لا لا لا)

(لا لالي لا لا)

صفيت الحساب على ظهر الشعب سياسة رادعة

نوقفك تابعة غير لا طبق السابعة

حلفت عليك مانخطيك في منامك السم نعطيك

فايقة بيك ما ثايقة فيك ماتخرجلي ما نسمع بيك

مدنية ارادة شعبية عندي هوية أمازيغية

طلقت الذبان يفرق الإخوان موح راهو فايق بيك

الشيائة لي يعبدو فالكادر راهم يعبدو فيك

Vote ماتحكيليش ما توسوسنيشماطبعنيشلال

جماعة الصرف الصحي راهي تزر بعفالمقروط

بالتليفون Justice قانون مربوط محكوم بخيوط

راهو مديون L'ansej موح المقنوط ضربوه الحيوط

Systeme راهو مغبون، راهو مطحون، حاكم طاعون

معفون يايبياياه

destin حياته عربون، ضارب عفيون، غارق فديون

مرهون ياهي

لا لا لا لا لا، لا لا لا لا

لا لا لا لا، لالي لا لا لا

لا لا لا لا، لالي لا لا لا

يالال ويا لال تدور الريح ويدور الحال

ياي La poubelle وانت تبلعك la rebelle أنا

يا لالال ويا لالال موح يعيط للاستقلال
ماشية Les affaires وجهك صحيح تهدر في الريح
الخربة راشية والنية راها خافية
ولادك في الريش وزاوالي في وسط العافية
نيرانه قادية سفينة تغرق وغادية
حفرتو الساسينيتو الحباس قاع الاحرار محكومين
سابت للرخاس فالاختلاس بالرشوة سلاطين
زلق الفاس رشق فالراس وينرايح بينا وين؟
يا Double face ماتهف الناس حاميت على السراقين
كان تجبد روحك ماشي خير

Tu finiras par طير
يجي نهارك أنت وتحير
الشعب زعف والحد كبير

Chanson 5 : survivor

Sorry mama كان لازم نروح
ماجيت تلحق غير بخروج الروح
اللعب خماج Jeue مفضوح
مالحفري Land ريحة الغدر تفوح
دخلت في حيط ماطلقت الخيط
شكون قال عيب طحت ولاشيت
No في طلعة كاليت
حفرولي l'allée حصلوبياف Retour
Les vauteurs à mon tour
ماتسمينيش Star
I'mjust à survivor
call the fighter
Call me the warrior
كي تطلع الشمس النجوم الصغيرة ما تضويش
في La lois de la jungle السبوعاتركز ماتسوطيش

الراس الفوق عينيك في الارض باش ماتطيش

وصاني بابا قبل ما يروح قالي ماترونديش

En tête d'affiche قاع les vendus

Cheap freindship انامعنديش

غليتو الشربة ما خلتو موح يعيش

Big up Deetox

تروحو نتوما قاع فالخيش قاع فالخيش

Chanson 6 :Donãvectoria

أوه يمة راني منفية
أوه ما نبذلش العقلية
أوه الحرارة هي، هي
أوه تمشي في الدم الحرية

حر للممات
لو كان ما جابوا الحرية عمرها لا جات
شم ريحة الأرض تفهم باللي بدم تسفات
جايبين الحرية مبقاش قد اللي فات
شعب تعب طوال اللعب السوسة زائدة
كلنا لهم موح بالماستر قرا بلا فايدة
la prison افايضة في قلوبنا تايدة
حرية montée والمحاكمة حامضة
عدالة مغمضة حالك يا بلادي مريضة

مزالهم يضربوا في باش نبقى بعيدة
ونعلي الراية البيضاء
بديتوانتوما علينا ياك الحرب الباردة
شيبية مرمدة لا مافية مقبضة
ضربوك بخوك والخواة على بعضها حاقة

لالة فيكتوريا العزيزة راكي طولتي
ولاد الحومة قاع يسقسوا مدة ما بنتي
لالة victoriã لعزيزة راكي طولتي
ولاد الحومة قاع يسقسوا مدة ما بنتي

C'est mon ADN

Révolution dans les gènes, c'est mon ADN

Je connais les hommes et fils de femmes, c'est mon ADN

Doña Victoria dans les âmes, c'est mon ADN

Les companeros dans la rue, khay, on n'a pas le temps

Y a des fleurs qui vivent et meurent avant le printemps

Plus important, nous insistons
On vivra comme des rois chez nous, pas comme des moutons
Ils nous mentent, ils nous trahissent
Les traîtres vivent, les hommes subissent
Notre terre, une marchandise
La devise, l'aéroport et la valise
L'aéroport et la valise

N'me demande pas "de quoi t'as besoin pauvre fille?"
Je n'suis ni pauvre ni la petite fille
J'ai grandi dans la douleur et dans la galère et dans peine
J'ai appris à la dure, à la hache au milieu de la haine
Les rues qui saignent, la terreur qui règne
Ma rébellion crie dans me veines, woo!
Ma rébellion crie dans me veines
Doña Victoria dans mes gènes

Doña Victoria, êtes vous-la? Êtes-vous réveillée?
Ça fait un bail qu'on vous attend, nos destins liés

Oh, oh ohohoh Doña Victoriã

Chanson 7 :Allo système

الطوفان راهو جاي، ناضوا زواولة
خرجوا ولاد الشعب وخرج موح مول الطابطة
البلاد راها عاطلة plat الخزينة
الموس ثقب العظم وطالت بينا الطابطة
ضربتوا التعليم برديتوا الجيل وراها سايبه
عائيه، راها الثقافة غائيه Société

الشعب يسوطي في بوطي
وأنتوما حاسبين تبقوا فيها خالدين
ردمتونا في الحياة خليتوا الموتى حاكمين
ضحكتوا علينا قاع الأجناس وبقينا للخرين
مازال الناس مالجوع تموت وأنتوما زاهيين بولادكم لاهيين
وراكوا مخبيين club des pins طلعتو الحيط في
1000 مليار فالريخ مشات ومازال طامعين، فالبقرة حالبين
قسمتوا الغلة والبترول وراكوا مكملين
علينا عافسين واليوم ما رانا ساكتين، ما رانا خافين

جمهورية، بغيناها شعبية
ديموقراطية، ما هي ملكية

الزوالي كواته كية، مالکادر راه تقيا
رانا جينا طوفان، أخطونا يا بندية

Allo?

Allo?

Allo, Système?

راك تسمع فيا؟ ولا أني نهدر وحدي غالق وذنكيمداري؟

Allo?

اسمعني مليح يا شيات قتلك فالرابعة
غير أنساني في خبزك أنا ماني طامعة
كليتوا البلاد يا الحرکی واليوم راهي حابسة
وبغيتوا تزيدوا الخامسة، حسبوا الشيبية ناعسة

Chanson 8 : Toxic

الدعوة مخططة حالتهم راهاماتعجيش
الغايطةمغيطةالكليكة عندنا ماتحشمش
الشيبية نايضة راهو داير روهومايسمعش
المزبالة واجدة والتاريخ ياخومايرحمش
الخامسة ماكلات، صفحتكم مانطوات
معول تخططها وتخلي فيها غي الفتات
الميمة ما نسات كيدتها لي نشوات
وزدتو عشرين ماكفات Terrorisme عشر سنين
الزوالي ولد بلاد جدو كي جدي عليها مات
يا الخاين ضاقت ببيك من يدك هربت ما ولات
تروخوفاعطير وفاق ويبقي غير الحجر فالقاع
ياملك الضباع بفرة اليتامى ماتنباع

ToxicToxic

الحالة مخططة ويقولياخطيكماالبوليتيك Toxic، راها

ToxicToxic

تنتخوفاق، Toxic، راها

Avec une révolution pacifique

ياميمتيمانهاش، مالكية مانبراش، واش بقي ما خسرناش
في بير مات العياش، الشيبية ماتعياش، على بلادي ما تفراش

Oulachsmahoulach في بير مات العياش، الشبيبة ماتعياش،

Avec une révolution pacifique

ToxicToxic

،الحالة مخططة ويقول يا خطيكمالبوليتيك Toxic راها

ToxicToxic

تتنحرفاع